

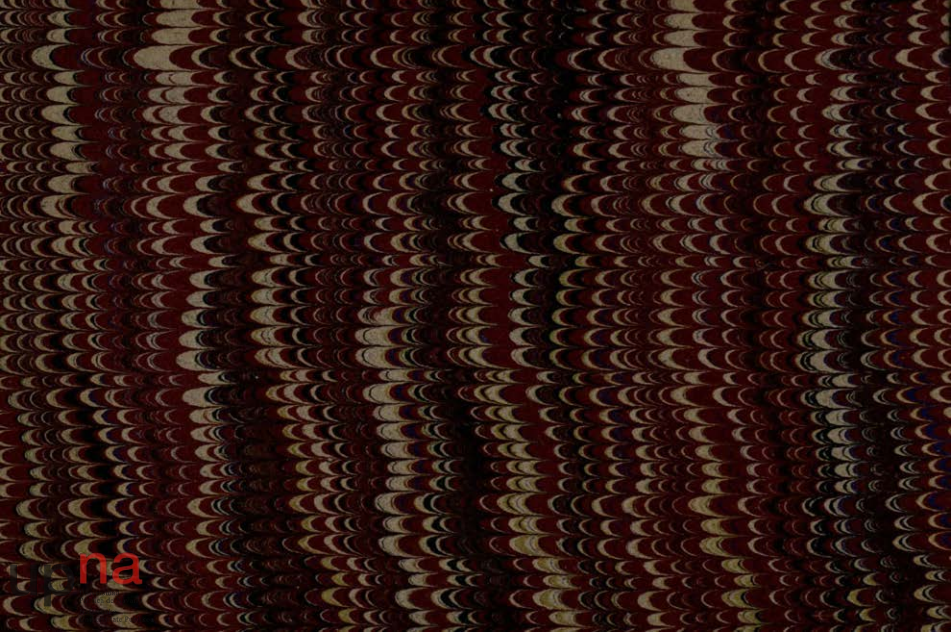
VOLITION
BRIEF

TRÉSOR

DES

TROIS LANGUES

na



na

na



120 foy

Re.

E. S. Dodgson (Madrid, 8 October 1895)
12 In Vinsons Bibliography.

Note by Julien Vinson.

Thanks for your communication. The book
is neither 12.D nor 12.E and probably is another
edition unknown to us. So that I have taken
notes and shall put it in my supplement; but
I am unable to give you a copy or tracing of the
title-page. I was displeas'd ~~surpris'd~~ by you having
made correction and written with ink and pen on the
book: old books must be respected and left as they are.

TRÉSOR
DES TROIS LANGUES.
FRANÇAISE, ESPAGNOLE ET BASQUE.

LIVRE

TRES-UTILE ET NÉCESSAIRE POUR CEUX QUI
DÉSIRENT EN AVOIR L'INTELLIGENCE.

AVEC UN MÉMOIRE EN FRANÇAIS ET ESPAGNOL,
*Composé de toutes sortes de Mots très-curieux & nécessaires
à sçavoir aux Studieux, & Amateurs des susdites Langues.*



A BAYONNE, *etc.*
Chez P. FAUVET, Imprimeur du Roi, de M. l'Évêque, & de la Ville, près les Carmes.

A. **H** Abla el Español ?

B. Tambien como ueste.

C. Hablele primero dospalabras.

D. Señor este Cavallero desea hablar con V. M. para comprarle alguna mercaderia.

E. Por amor de V. M. soy muy servidor suyo con

3
A. Parle - i'il Espagnol.

B. *autant bien que vous.*

C. Parlez - lui premierement deux mots.

D. *Monsieur cet honnête homme - ci desire de vous parler pour achêter que que marchandise.*

E. *Je suis pour l'amour de vous à son*

A. Mirçantcenda unguy Españoléz.

B. Cu beçain unguy.

C. Minça çaquizquo lehenic bihitz.

D. Jauna , guicon prestu hunec desiratcendu çurequin mirçatcea erostecocembait marchandisa.

E. Ninais çure amo

ser bit çeco baldin

magalik

haren

tal que me dé dinero de contado, y le daré muy buena mercaderia.

F. Que V. M. lo entretenga, y le dé buena mercaderia.

G. Mi mercaderia es buena, y primorosa.

H. Assi le creo, y pienso yo.

I. Veamos vuestra

commandement, à condition de toucher argent content, & je lui donnerai de bonne marchandise.

F. *Entretenez-le en lui donnant de bonne marchandise*

G. *Ma marchandise est bonne & loyale.*

H. *Ainsi le croi & pensay-je.*

I. *Que je voye vôtrememorial, afin que*

diruba uqui arazien baderotaçu emanendatorçut marchandiza ona.

F. Mantenaçaçu emanez marchandiza ona.

G. Ene marchandiza onada, eta leala.

H. A la uste, eta cigneitendut.

I. Ieusçadan çure memoriala, jaquin deçadançar

memoria , para
que yo sepa lo
que pedis.

K. Aqui tiene la
memoria de lo
que he menester.

- Cera.
- Cueros.
- Lino.
- Cobre.
- Lata
- Hilo de halibre.
- Corcho.
- Azeyte.
- Lana.

*je cherche ce que
vous demandez.*

K. *Voilà le memorial
de ce que j'ai be-
soin.*

- Cires.*
- Cuir.*
- Lin.*
- Cuivre.*
- Fer blanc.*
- Fil de leton.*
- Liege.*
- Acier.*
- Laine.*

sembar esqua-
çenden.

K. Huna nonden
nic beharduda-
naren memoria.

- Esco.
- Larru.
- Lignoa.
- Cobrea.
- Bourdinchuria.
- Leton hatia.
- Tortitça.
- Alçeiota.
- Illia.

L. De todo esto os proveheré yo.	L. <i>Je vous fournirai de tout cela.</i>	L. Horioz guciez fornitucoçitut.
M. De donde cobraremos el resto?	M. <i>Où recevrons-nous le reste.</i>	M. Non cobratuco dugu gañera-coa.
N. Pedid, y veamos que os falta.	N. <i>Demandez, & voyons ce qui vous manque.</i>	N. Galdeçaçu, eta icufagun cer falta duçun.
O. Vinos.	O. <i>Vins.</i>	O. Mahaxa arnuac.
Tablas.	<i>Planches.</i>	Taulac.
Plomo.	<i>Plomb.</i>	Berunna.
Estañõ.	<i>Estain.</i>	Estañua.
Liencos.	<i>Toiles.</i>	Telac.
Camelotes.	<i>Camelots.</i>	Camelotac.
Rufinas.	<i>Raisine, ou Bray.</i>	Breyac.

P. De todo esso
tiene el Señor
su lonja llena.

Q. Sepamos de
estos Mercade-
res que han lle-
gado nuevamen-
te, que es lo que
han traído, y
preguntemoles
si quiesieren tro-
car.

R. Yo les hablaré
esta tarde mas de
espacio.

P. De tout celale sieur
a sa boutique bien
garnie.

Q. Enquêtons - nous
de ces Marchands
qui sont nouvelle-
ment arrivez pour
sçavoir ce qu'ils
ont apporté, & de-
mandez leur s'ils
voudroient troquer
ou changer.

R. Je leur parlerai ce
soir à loisir.

P. Gauça houriez
guciez Jaunac bere
botica daoca ur-
gui garnitua.

Q. Informa gaiten
orain ethorry ber-
ry diren Merca-
tary hetçaz ja-
quiteco cer eck-
arry dutē eta gal-
deguin çaçue eia
nahidutē trucatu
edo cambiatu.

R. Minçato conat
çai egaur berean

S. Vamos à ver à
estos Portugueses
porque tengo de
negociar con el-
los.

T. Yo veo uno alli
en pie.

V. Digame Señor
ha llegado la flota?

X. Estamos aguar-
dandola la à cada
hora.

Y. Que traen por

S. Allons voir ces
Portugais, car je
pourrais avoir af-
faire avec eux.

T. Ien voy là un de-
bout.

V. Dites - moi Sei-
gneur la flote est-
elle venue ou ar-
rivée.

X. Nous l'attendons
d'heure à autre.

Y. Qu'apport'elle de

astiro.

S. Goazen icustera
Portuguez, horiee
een eguin egui-
teco ahalnoque.

T. Icustendut han-
bat chutic dagoela.

V. Jauna eradaçu
flota etorriada
edo arribarua.

X. Haren beguira
gaudez oren ba-
tetis bereera.

Y. Cer ekareendu
vida

vida vuestra.

Z. De todo algo, y por lo mas, especierias como Açucar.

Arroz.

Fruta de Quaresma.

Xabon.

Limones.

Naranjas.

Azeyte.

Gengibre.

Pimienta.

Claveles.

Nuezes muscadas, y

bon.

Z. De tout un peu, & pour le plus épiceries comme sucres.

Ris.

Fruit de Carême.

Savon.

Limons.

Oranges.

Huile.

Gingembre.

Poivre.

Clous de girofle.

Nois muscade & an.

onic.

Z. Gucietaricaphur bona, eta guehienic especieria nola Açucra.

Rica.

carefimoquo frutua

Salbonia.

Limoniac.

Larengac.

Olioa.

Gingembrea.

Piperra.

Hitdoac.

Elçaura muscada,

B

?

otras mercaderias.

A. A como valè la tonelada de azeite de Vallena.

B. Vale muy cara, y ay apariencia que alçara mas presto quo no abaxarà.

C. Como passa esto?

D. Las costas, gastos alcavalas, fleites valmujarifazgos son tan grandes

tres marchandises.

A. *Que vaut le tonneau d'huile de balaine.*

B. *Il est à haut prix, avec apparence de plus tost hausser que rabaisser.*

C. *Comment cela?*

D. *Les frais, peages, coutumes & droits sont si grands qu'il n'y a aucun profit.*

eta beree marchandisa.

A. Cer baliodu tonelada baleraquo ou^uragñarena.

B. Precio goreanda alciatceço iduria requin baiçatçaquo bagñolcen.

C. Nolo hori?

D. Despendioas estan praiac costumac, eta dretchovasdirehañin

que no ay ganancia , ni provecho.

E. Adōde posa v. m?

F. Junto à Santo Domingo en una pequeña calle enfrente de San Francisco.

G. Que es lo en que tratan los Italianos?

H. En Paños de seda alunes , y algodones.

E. Où loge vôtre Seigneurie ?

F. *Près les Jacobins , en une petite rue vis-à-vis des Cordeliers.*

G. *Quel est le trafic des Italiens ?*

H. *Draps de soyes , aluns & cotons.*

handiac ecen estela profitu garabic.

E. Non estatatcenda çure Señoria?

F. Jacopinequiñ aldean caricacho betean cordelie-requiñ aitecinean.

G. Cer trafiquo eguitendute Italianoc?

H. Cedasquo oiha-lac aluna , eta cõtonia.

I. Y estos Maestros Ingleses?	I. <i>Et de ces Maistres Anglois.</i>	I. Eta Anglez Nau- ci horie.
K. En Paños, plomo, y estaño.	K. <i>Draps de laine, plomb & estain.</i>	K. Illiasquo oiha- lac beruna, eta estaño.
L. De esto no hemos menester por agora.	L. <i>De cela nous n'avons point affaire à present.</i>	L. Horças oraiñ- gors iraganenga- re hec gabe.
M. Señor mande V. M. se me paguen esta letra de cambio.	M. <i>Mon sieur, il vous plaira me faire payer cette lettre de change.</i>	Jauna placerduçu eschangequo letra hauc niri pagueraci
N. Yo os dare otra de assignacion.	N. <i>Je vous en baille- rai une autre d'as- signation.</i>	N. Eta manendicut bercebat assigna- cion esquo.
O. Quié es el hōbre?	O. <i>Qui est l'homme?</i>	O. Ceinda guiçona

P. V-elo ay con aque
lla barba honrada.

Q. Poco le aprove-
cha en esta Villa.

R. grandissimo gra-
nieto , y logrero
es su padre ; pero
el hijo lo derra-
ma todo.

S. Si de mal cabo vi-
nò la oheja à peor
torna la pelleja.

T. grandissimos ne-
gocios trata, y tie-

P. *Le voila avec sa
barbe d'honneur.*

Q. *Cela ne lui profite
gueres en cette Ville.*

R. *Son pere estoit un
grand avaricienx ,
mais le fils mange
tout.*

S. *Chose mal acquise
ne vient jamais de
bonne fin.*

T. *Il traite de grands
affaires , & de*

P. Hara nonden be-
re ohoiesquo baça.

Q. Hori hetxas pro-
fitu hagnits hiri
honetan.

R. Haren Aita cen
avaricios hādibat
bagnan semeac
jatendu gussiac.

S. Gauça gasqui ira-
baciace eguiteⁿ es-
tute secolā etor-
cen fiñ onic.

T. Tractatecendu e-
guiteco handictan

ne aun infinitas
en comedias.

V. Quien mucho
abarca poco a-
prieta.

X. El solia tener
mucho.

Y. Tal tiene que sa-
ber no tiene; y tal
ha tenido que te-
ner no ha sabido.

Z. El saber guardar
no es menos que
el saber ganar.

FIN.

*grandes commis-
sions.*

V. *Qui beaucoup em-
brasse peu estraint.*

X. *Il souloit avoir de
grands moyens.*

Y. *Tel à qui sçavoit
n'a & tel a tenu,
qui tenir n'a sçû.*

Z. *Le sçavoir de le
garder, n'est pas
moindre que de le
gagner.*

eta hagnits comif-
sionetan.

V. Nore, sobera be-
çar Kateenbaite
gutti herstendu.

X. Behin baçuen
moien handiac.

Y. Hañits da õdue-
nic çuhurcio gabe-
ric hagnits daçau-
duenic, eta begui-
ratu estuenic.

Z. Goardatçen ja-
quitea eta guçia go-
irabastea baino.

*De los Corredores de
Cambio.*

CAPITULO V.
Solicitor C. D.

B. Dezidme Señor à
como va el cambio.

A. La bolsa, cierto
es ancha, pero
los dineros son
estrechos.

C. Como se podría
hazer para hallar

*Des Courriers de
Change.*

CHAPITRE V.
Soliciteur C. D.

A. Dites-moi Mōsieur
cōment va le change?

B. La bourse certes est
large, mais les de-
niers sont petits,
& rares.

C. Cōment pourroit-
on faire pour recouvrer

*Cambioco Courret
crez.*

C A P. V.
Sol. C. D.

A. Jauna eradaçu
nola dabilacābiola.

B. Molça eguiasqui
çabalada, bagnan
cornuadalfi hac
honac dire.

C. Nola eguin reli-
teq hamar milla eç

dies mil escudos?

D. Tenga buena letra, y el Señor Juan os servira muy realmente.

E. Guarde Dios à mi borrico de su centeno, y à mi machuelo de su heno.

F. Hombre es de conciencia: pues no toma mas de un quarto por ciento.

dix mille éeus.

D. *Moyennant une bonne lettre, Monsieur Jean vous servira bien.*

E. *Dieu garde mon asnon de seigle, & mon mulet de son foin.*

F. *C'est un homme de conscience, il ne prend qu'un quart pour cent.*

cutu cobratceco.

D. Gutun ombaten m nioienez Joanis Jauna cerbixatucoco çaitu ungui.

E. Jaincoac beguira deçala ene astochova harence-qualetic, eta ene mandua haren belharretic.

F. Conciencesco guiconada: ha rc estu haren ehun equo laurdembat baicen.

G. Dezid

G. Dezid me Señor
parece que ha-
calçado, como
dizen, las espue-
las de Mercurio.

H. Quien lo movio
à hazer tal?

I. Su grandissima
vellaqueria, y
poca conciencia.

K. Quien huviera
jamàs penafdo
eflo, por el buen
credito que tenia?

G. *Dites - moi Mon-
sieur, il semble
comme on dit qu'il
ait chaussé les épe-
rons de Mercure.*

H. *Qui l'a ému de
ce faire?*

I. *Sa très - grande
mèhanceté faite
de conscience, &
loyauté.*

K. *Qui l'eut jamais
pensé, considerant
le bon credit qu'il
avoit.*

G. Eraduçu Jauna
badirudi ecen,
jaunci tuela
Mercurraren
speroniac.

H. Cerc harteradu
haren eguiteco.

I. Haren gaistota-
çun handia con-
cienciaren falta-
çuna, eta leialta.

K. Norc pentçatu
çu quen seulan
consideratoric
harc çuen credit.

ec

C

L. A viafe enrique-
zido en poco
tiempo.

M. Lo que presto
crece, presto
perce.

L. *Il s'étoit enrichi
en un moment.*

M. *Tost gagné, &
aussitost dépense.*

L. Memento batez
aberrastucen.

M Fite irabaci eta
emendaru, fite
despensatu.

F I N.



PLATICAS
de Mercaderes, Cor-
reos, y Mensajeros.

CAPITULO VI.

Mer. Cor.

A. Dios os guarde,
y salve.

DEVIS DES
Marchands, Cou-
riers & Messagers.

CHAPITRE VI.

March. Cour.

A. Dieu vous garde,
& salue.

SOUŁAÇA
MARCATARION, Cou-
rieren, eta Man-
datariençat.

CAP. VI.

A. Agur Manda-
taria.

Mensagero.

B. Mantenga Dios
à su merced.

C. Quando ha sido
la venida?

D. Ayer à la tarde.

E. Venis bueno?

F. Harto cansado y
molido del ca-
mino.

G. Teneis algunas
cartas para mi?

Messager.

B. Le Seigneur vous
maintienne.

C. Quand a été la
venue?

D. Hier au soir sur
le tard.

E. Estes-vous arrivé
gaillard?

F. Avez-vous
rompu de chemin.

G. Avez-vous let-
tres pour moi?

B. Jaincoac man-
tena fait çala.

C. Noiz ethoriçara?

D. Bart aratcian.

E. Sendoric etho-
riçara.

F. Bideac asqui tra-
billaturic, eta
hautxiric.

G. Baduçu guthu-
nic enetçar.

H Ve aqui lo que le embia la Señora , y le besa las manos infinitas vezes.

H. Voila que vous mande Madame , vous baisant les mains plusieurs fois.

H. Hara cer igor-cendarotçun Andreac , milla goranci.

J. Està S. M. muy buena?

I. Se porte-t'elle bien?

I. Ungui dago?

K. Muy desseoosa de gozar su presencia.

K. Elle desire fort de vous voir.

K. Desiratcendu hainitz çure icu-
stea.

L. Plega à Dios que sea presto ! ay otras cartas para mi.

L. Je prie Dieu que ce soit bien tost , y a-t'il autres lettres pour moi.

L. Jaincoa othoitz tendut hori sarri guerrada balin-bada berce gu-
thanic enetçat.

M. Otros dos em-

M. J'ai deux autres

M. Badut berce bi

boltorios tengo
 en mi maleta
 que dexé en mi
 posada.

N. A donde posa v.
 M. y adonde se hal-
 larà? à como estan
 cassados los portes?

O. Se ha de ver en
 el sobrefcrito.

P. De razon el buē
 Mensagero, me-
 rece su galardón.

Q. Venitteis por la
 posta?

paquets en ma-
 malette que j'ay
 laissée en mon lo-
 gis.

N. Où estes vous logé
 & où vous trouve-
 ra-t'on, à combien
 sont-elles taxées.

O. L'on le verra à la
 subscription.

P. Le bon Messager
 merite d'estre bien
 recompensé.

Q. Estes-vous venu
 en poste.

paquet ene ma-
 letan ceina outsi
 baitut ene ostaruā.

N. Nunduçu esta-
 tua, eta non aur-
 quituco çaitut sē
 batean tafatu dire.

O. Icusicoda gañe-
 co escrituran.

P. Mandatari onac
 mercedu ungui
 recompensatua
 içaitea.

Q. Postean ei horri
 çara.

R. Vine con el Correo major.

S. Quando partisteis de alla?

T. Ocho dias avra.

V. Que hazen los amigos?

X. Los unos estan buenos, y se encomiendan muy intrinsecamente à V. M.

Y. Plega à nuestro

R. Je suis venu avec le maistre des Couriers.

S. Quand partites-vous de-là?

T. Il y a environ huit jours.

V. Que font les amis?

X. Les uns sont en santé, & se recommandent fort à vous.

Y. Dieu nous fasse la

R. Curriero nauciarequin ethorinaiz.

S. Noiz handiepartitucinen.

T. Badu çorh egunen igurua.

V. Cerati dire adifquidiac?

X. Batçuec ossa funa u date, eta goranci castigacen de rautçute.

Y. Jaincoac digula

Señor que nos
veamos presto !
es verda que Pe-
dro aya muerto?

Z. Dios fue fevido
de llevarle para sí.

A. Contadnos algo
de nuevo.

B. El agua corre,
la gente habla,
y el viento sopla.

C. No creais todo
al mundo por-
que miente.

*grace de nous voir
bien-tost, est-il
vrai que Pierre
soit decedé?*

Z. *Il a plu à Dieu de
le retirer.*

A. *Dites-nous quel-
que chose de non-
veau.*

B. *L'eau coule, les
gens parlent, & le
vent souffle.*

C. *Ne croyez pas
tout le monde, car il
ment, à qui parlá-*

gracia çarri icu-
steco eguiada
Piarrez hildela.

Z. Jaincoak^k placer
içatudu haren
eretiratcea.

A. Erradaçu cerbait
berriric.

B. Ura^A curriteendu,^k
personac^A minço-
dire, eta elkar hai-
sia^A souflatcendu.^k

C. Eteçaçula cig-
netz mundo gustia,
eeen gueçura er-

A quien hablasteis de mis parientes quando partisteis de allí?

D. Hable à vuestro Padre, Abuelo Ayo, al Tio, Hermano, Suegro, Primo, Cuñado, Yerno Hijo, Ahijado Nieto, Padrino, y à todos vuestros parientes.

E. Quedareis aqui algunos dias?

tes - vous de mes parens quand vous partîtes de là.

D. *J'ai parlé à votre Pere Ayeul, Precepteur, Oncle, Frere, Fillaestre, Beau pere, Cousin, Beau frere, Cendre, Fils Neveu, Parrain, & à tous vos parens.*

E. *Ferez - vous ici grand sejour?*

ratepdu norimin çatu cignen ene ahaidecaric pati-
tuciginean.

D. Minçatunaitz çure Aitari, Aitafoti, Ossabari, Anaiari, ugas semeari, guña rabari, Cousinari, Coñatari Subiari Illobari, Aitabichiñi, eta çure Ahaideguciei.

E. Egoñāçare oraño determinaré

F. Determinaré de yrme, si vuestro Señor fuere seruido, y si pudiere aver mi despacho, el Sabado venidero.

G. Ireis à pie, ò à Cavallo, por tierra, ò por mar?

H. No puedo sufrir el cavalgar.

I. Embarcado os ireis mas à plazer.

K. Quien entra en

F. J'ai deliberé m'en aller Samedi prochain Dieu aidant, si je puis avoir ma dépêche.

G. Allez-vous à pied ou à cheval, par terre ou par mer.

H. Je ne puis supporter le chevaucher.

I. Embarquez-vous, vous ir. & plus à vostre aise.

K. Qui entre en bar-

dembora hanitz.

F. Deliberatodut joatera larumba-teaⁿ Jaincoac nahibaduc despachuac ahalbaitut

G. Oñez ala çamariz, ala ixaçoz, ala leihorez çoaz.

H. Eciñ suportafaquet abres joatea.

I. Embarquaç ite aiççagoz joanençara.

K Barquã edo unciã

barca ò nao , no
tiene siempre el-
viento en su mano.

L. Yo os hablaré
antes que os vayais.

M. Si algo mandais
por allà , yo estoy
aparejado para cū-
plir con todo lo que
v. m. me mandare.

N. Hazed por vida
vuestra que mis
cartas tengan
buen recado, por
que llevan cosa

*que on en nef n'a
pas toujours le
vent comme il vent*

L. *Je vous parleray
avant partir.*

M. *S'il vous plaist
quelque chose par
delà , je suis à
vostre service.*

N *Faites je vous prie
que mes lettres
soient surement
renduës ; car elles
sont d'importance ,*

embareatcendō
nac estubethi
dembora nahi-
duen beçala.

L. Minçaroconait
faitçu partite u
bagño-lehen.

M. Placerbaduçū
deusic aldehar-
taric ni naiz çure
cerbiçuco.

N. Othoi eguiten
derauçut ene le-
ttac segur qui he-
litçat çun importa-

que importa.

O. No tenga cuydado de esso cuydado, y trayga las quanto mas presto pudiere.

P. Ya estan escritas, y no me falta que hilo, y cera, y superscripcion.

Q. Cata ay tixeras para cerralas.

R. Que tantos tenemos oy del mes?

S. Tenemos creó

O. *N'ayez souci de cela, mais apportez les moi le plus tost que vous pourrez.*

P. *Elles sont déjà écrites, & ne me manque que la subscription.*

Q. *Voilà des ciseaux pour les fermer, & cacheter.*

R. *Combien tenons nous de ce mois?*

S. *Nous tenons à mon*

nei ascoac dira.

O. Estuçula hartaz, ansi bagnan echardiet çadaçu ahalic lasterena.

P. Jadanic escrituac dire deus, estute faltarie gañaren escribatcea baicen.

Q. Hora haisturac cerratceco, eta cachetatceco.

R. Cembat daduca hillunec.

S. Guc dugu ene

yo el postrero.

T. Acordáys de dezir à Simon que me de ressonda, y me escriba mas à menudo de lo, que ha hecho hasta agora ò por lo passado.

V. Si haré à fe de hombre.

X. Quando esperais bolver?

Y. De aqui à seis semanas.

avis le dernier.

T. *Souvenez - vous de dire à Simon qu'il me réponde, & m'écrive plus souvent qu'il n'a fait par le passé.*

V. *Je n'y manqueray point à foy d'homme.*

X. *Quand esperez - vous revenir?*

Y. *Dans six semaines.*

ustez asquena.

T. Orhoit çaitte Simoni eraitera iharçets dieçadan, eta escriba dieçadan maiçago eguin duen bañolchen demboran.

V. Estut faltatuco guiçonaren fedez.

X. Nois esperançaduçu ethorceco.

Y. Sey alteren bartencan.

Z. Teneis compaña?

A. Mejor es estar solo que mal acompañado.

B. Dios os guarde, y guie.

C. Manda V. M. otra cosa?

D. Dios os lleve, y trayga con bien.

E. Dios sea, y quede con V. M.

Z. Avez vous compagnie?

A. Mieux vaut estre seul que mal accompagné.

B. Dieu vous garde, guide, & conduise.

C. Me commandez vous autre chose?

D. Dieu vous donne bon voyage, & bon retour.

E. Le Seigneur soit & demeure avec vous.

Z. Baduçu compañaric?

A. Hobeago da baccaric compaña gaichtoare quin baño.

B. Jaincoac beguita çaitçala, eta guida.

C. Manatce derautaçu berce gaççaric

D. Jaincoa diçula viage ona eguire co bihurtceco gracia. *eta*

E. Gure Jauna dela, atedagoela çurequin



PLATICAS

*por los Comissarios
del peso comun,
Mercaderes Emba-
ladores, Ganapa-
nes, y trabajadores.*

CAPITULO V II.

Merca. Emba.

- A.** *Dezid me her-
mano hablais
Castellano?*
B. *Que quiere*

DEVIS, ET

*Propos necessaires
aux Commis d'un
poids commun,
& autre, comme
Embaleurs, &
Porte faix.*

CHAPITRE VII

March. Emba.

- A.** *Dites-moi frere,
parlez - vous
Castillan?*
B. *Que demande*

S O L A S

*Proprio, eta neces-
sario, picu commu-
nequo genday, eta
balatçalentçat eta
fastachençat.*

CAP. V II.

- A.** *Erradaçu ana-
ya minçacençara
Castillano?*
B. *Cer galdedu çu-*

V. M.

O. Por donde se va
al peso?

C. Vamos de com-
pañia allà le guiare.

D. Que arte es el
vuestro?

E. Soy Embalador
à su servicio.

F. Por cierto bien
os he menester
venid con migo
que os haré ga-
nar algo.

vostre Seigneurie?

O. Par où va-t'on au
poids?

C. Allons, je vous
y conduirai.

D. Quel estat faites-
vous?

E. Je suis Embaleur
à vostre service.

F. Vrayement j'au-
rois bien besoin
de vous, venez
avec moi. Et je vous
ferai gagner une
pièce d'argent.

re mercedeac.

O. Nondic dao
picura.

C. Goacén, guida
tucocaitut?

D. Cer officio duçu.

Embaladorea naiz
çure cerbitceco.

F. Eguiasqui çute
beharnaiz, çato
enequiñ, eta nie
irabaçaracico
derautçut diru
aphurbat.

G. Por el dinero
bayla el perro.

H. Estais de espacio?

I Un Portugues me
avia embiado à
llamar para em
paquetar algo,
pero allà yrà mi
compañero.

K. Procurad con
mucha prisa que
se pesen viente y
cinco panes de cera

L. No os se olvide

G. Pour les deniers
danse le chien.

H. Estes - vous de
loisir?

I. Un Portugais m'a
voit envoyé cher-
cher pourempaque-
ter quelque chose,
mais mon compa-
gnon ira.

K. Diligentez de
tout vostre pouvoir
que se pesent vingt-
cinq pains de cire.

L. N'oubliez pas de

G. Cornadu engatic
pochoi dançatçēda

H. Baduçū anitric.

I. Portugues batec
billha egori cerau-
tan cerbaiten bala-
cera nindohangola
bañan ene lagona
joanenda.

K. Eguiçū ahalic,
eta diligencia las-
terena piça de çä-
tela hogoi eta bors
esco ophil.

L. Estaquiçūla ahāz
quitar

quitar la tarra, y
acabadas que seran
de pesar lleven lo
à nuestro almazan.

A. El peso no esta
à un abierto?

B. A que hora se
abre?

C. A la mañana à las
ocho, y despues
de comer à las
dos.

D. Veamos pues co-
mo haremos para
entrarlo todo en

*deduire la tare,
après qu'ils seront
pesez qu'on les
aporte à nôtre ma-
gazin.*

A. *Le poids n'est-il
pas ouvert?*

B. *A quelle heure
s'ouvre-t'il?*

C. *Le matin à huit
heures, & l'après
dînée à deux.*

D. *Voyons comment
nous ferons pour
rendre le tout en*

erebatitceratara,
eta pizato dire-
neanequarditça-
ten gure lotora.

A. *Pigua esta ide-
quia.*

B. *Cer ore netan
idequitcendute.*

C. *Goicean çorcie-
tan, eta bascal
onduan bi ore-
netan.*

D. *Mirade çagun no-
la eguiñendugun
guciac ene*

E

lonja.

E. Procuraremos hallar luego à unos trabajadores ganapanes, y carreteros.

F. Pagase algo por la Duana Almojarifazgo, ò diezmos?

G. Ellos toman un real por ciento.

H. Demasiado es, y fuera de razon.

I. Allà van las leyes ha donde quieren

ma boutique.

E. *Nous tâcherons de promptement trouver quelque portefaix ou charetiers.*

F. *Paye-t'on quelque gabelle, peage, ou cõrume?*

G. *Ils prennent un real pour cent.*

H. *Cela excède les limites de raison.*

I. *La volonté du Roy est tenuë pour Loy.*

tican sarteeo:

E. Açaiatuco gare laster aurquitcera cembait faistche edo itçan.

F. Pagatcen dute cembait gabela piage edo costuma?

G narcendute chunaren ereal bat.

H. Horec iragai-tendu araçoinaren limitac.

I. Erregueren borõdatea eduguiton

2

los Reyes.

K. Pagueſe pues antes de cargarla afin que no tengamos daño.

L. Aſſiſea, pero daos priueſſa de pagar lo todo muy biẽ que embarçar ſe ha eſta tarde.

M. Vueſtra hazien- da ſerà tambien en fardelada que no abrà peligro de ſer mojada.

K. Il faut payer avant le charger, afin d'en courir du dommage.

L. Ouy da, mais bâtez-vous d'empaqueter le tout bien, car il faut embarquer ce ſoir.

M. Voſtre marchandise ſera ſi bien emballée, qu'elle n'aura point danger d'eſtre mouillée.

dute leguetçat.

K. Pagatu behardu cargatu bañolehen calteric ez içaitceco.

L. Baita bañan que chaçaitte ungui guſtien paquetatceasecen gaur embarquatu behardugu.

M. Cure marchandiza içanenda haiñ ungui embalatua non eſpaitu peril-

N. Yo me fio , y confio y de vos

O. Señor hemos empaquetado su ropa y ayudado tambien à cargar

P. Agora pues no resta sino de contentar, y pagaros.

Q. Esso es muy facil

R. Quanto es lo que yo os devo por el gasto que aveis desembol-

N. *Je m'en fie à vous.*

O. *Monsieur , nous avons embaté le tout , & aidé à les embarquer.*

P. *C'a donc il ne reste qu'à vous payer.*

Q. *Cela est bien facile*

R. *Combien vous faut il tant pour ce qu'avez payé que pour vostre peine.*

lic bu stiteeco.

N. C, ure baitan fidatcen naiz.

O. Jauna , gustiac embalatudugu , eta lagundu embarcatcera.

P. Eabada esta berce fastaric çure pagatcea baitcen.

Q. Hori eraisda.

R. Cembat beharduçu hambatpagatuduçun aten nola çure pena-

fado, y para vuestro trabajo ?

S. Todo monta ochenta reales.

T. Cata ay por vuestro trabajo, y galardón.

V. Señor no es harto.

X. Quien tiene confianza en Dios tendrá mejor un día.

S. *Le tout se monte quatre-vingt Reaux.*

T. *Voilà pour vous.*

V. *Ce n'est pas assez.*

X. *Qui a confiance en Dieu, aura un jour mieux.*

ren.

S. Guçiac montacendira laur hogoy real.

T. Horra çuretçat.

V. Esta asqui.

X. Joincoa baitan confianza duenaK egun hobebat içanendu.

F I N.

P A R A
*Los Cajeros Recebi-
 dores, y factores
 tradendo de mu-
 chas cosas, y ne-
 gocios.*

CAPITULO VIII.

Fran. Ieh. M. & V.

*A. Digame por vi-
 da faya podriase
 hablar al Cajero?*

P R O P O S
*Et devis necessaires
 pour les Facteurs
 ou Receveurs te-
 nant état d'af-
 faires.*

CHAPITRE VIII.

Fran. Jep. M. & V.

*A. Dites - moi, s'il
 vous plaist, pour-
 roit - on parler au
 Facteur?*

P R O P O S
*NecessarioacFactoren
 eta diruaren rece-
 bitçallareneguite-
 coac iduguiten^aitu-
 stenençat.*

CAP. VIII.

Fran. Ioanis M. & V.

*A. Erradaçu placer
 baduçu possible
 liçateque minça
 nainden facturaria*

B. No està acà, que yo sepa, pero id al contador, y preguntad por el.

C. Dinze me que no està acà.

D. Venid acà, que os mostraré su camara.

E. Os doi las gracias.

F. Subid aquellas gradas, y escaleras, y llamad à la

B. *Il n'est pas ceans, que je sçache, mais allez au contoir & demandez s'il y est.*

C. *L'on me dit qu'il n'y est pas.*

D. *Venez-çà, je vous montrerai la chambre.*

E. *Je vous remercie.*

F. *Montez ces degrez & poussez la premiere porte que*

B. Està hemen nic daquidela, bañan çoaz contadurira eta galde guiçu han denez.

C. Erran derauté eztela han.

D. Çatoçea nic eracucico derautçut haren guela.

E. Remerciategenderautçut.

F. Igançaçu escaleg horiec, eta butaççu lehembicico

primera puerta
que hallareis.

G. Tres vezes arreo
bati, y llamé, y
nadieme respon-
dió.

H. Creo yo ay rà
salido fuera.

I. Grande pesa-
dumbre es acudit
aqui tantas vezes
de balde, y nuncia
poderlo hallar.

K Venid por el mas

vous trouverez.

G. *J'ai frappé, &
crié trois fois, &
aucun ne m'a ré-
pondu.*

H. *Je croy qu'il sera
sorti.*

I. *Cela est fâcheux
de venir se souvenir
ici sans le pouvoir
trouver.*

K. *Venez pour le plus*

atea.

G. Iodut hatea, eta
oyhu eguindut
hitur etan eta
nihor ez teraud
ihardetci.

H. Ustedut ilqui-
dela.

I. Hori faschuça-
da hemen hain
maiz ethoreca
hura aurquitu-
gabé.

K. Segurago icaitte-
seguro

seguro à medio dia
ò por la mañana.

M. No cesso de ir,
y venir, y no qui-
ere mi dicha que
acierte de hal-
larlo.

F. La falta es que
no venis à tiempo

M. No sabeis ha dò,
se ha ydo, dò dò, lo
pudieffe hallar.

C. No lo sé por mi
fe.

P. Yo iré à ver si lo

*absuré à midi, on
de grand matin.*

M. *Je vay & viens
ordinairement, &
le malheur veut
que je ne le puis
trouver.*

F. *La faute est que ne
venez à temps.*

M. *Scavez-vous où il
est allé, & où je le
pourrais trouver.*

C. *Je n'en scay rien
sur ma foy.*

P. *J'irai voir si je le*

quo çato eguardian
edo goiz handia. n

M. Bañoa eta eldo-
naiz comunz qui
eta bein ere eciñ
aurqui defaquet.

F. Faltada ez paça-
ra etoreen dem-
boran.

M. Badaquiçu norat
joanden eta non
aurquin esaquen.

C. Ene fedez esta-
quit.

P. Joanen naiz ca

F

pudiere topar.
F Quereis que diga algo.

G. Es menester que yo mismo le hablé.

A. A quien oygo yo adelante.

B. Un mancebo es que pide, y busca el Cajero.

C. Que entre, que yo lo vea.

D. Hablad à mi amo.

pourray trouver.
F Voulez-vous que je lui dise quelque chose.

G. Il faut que je lui parle.

A. Qu'entendois - je là devant.

B. C'est un jeune homme qui demande le Facteur ou Caissier.

C. Qu'il entre & que je le voye.

D. Parlez à Monsieur.

aurquideçaque din.
F. Nahiduçu cerbaie errandioçadan.

G. Harequiñ minçatu behardut.

A. Nor aditcendut nic han adciñean.

B. Guicoñ gastebat Factoraren galdez dagoena.

C. Cardadilla, eta ikus deçadan.

D. Minçaçaite jaunna requiñ.

E. Quien soys vos amigo?
 F. Servidor de V. M. y criado de Pedro el.
 G. A quien pedis, y buscàis?
 H. Holgaria mucho de poder hablar al Cajero de V. M.
 I. Acudid acà despues de la bolsa.
 K. Suplico à V. M. le de cargo, y man-

E. *Qui estes - vous , mon ami ?*
 F. *Serviteur vostre , & valet de Pierre le.*
 G. *Que demandez - vous ?*
 H. *Je desirerois fort de parler à vostre Facteur.*
 I. *Donnez un passage vers la bourse.*
 K. *Je vous voudrois supplier lui comman-*

E. Nor çara adifquidea.
 F. Çure cerbitçaria eta Pierrezen mutilla.
 G. Cer galde eguitenduçu.
 H. Hañits desiratçendut çure factura requiñ minçateca.
 I. Passagia çaitemol çaraño.
 K. Suplicatu nahi cintusque haren

de darne lo que
me viene de
resto.

*der qu'il me compte
mon reste.*

manatcea ene
aresta condades-
fala.

L. Pensé que fueſſe
des yà ſatiſfecho.

L. *Je croyois que
vous fuſſiez payé.*

L. Ciñeſten nuen
pagatua ciñala.

M. Dio ne dinero
ligero eſcaſo, y
defendido el
qual le bolvi, y
torné.

M. *Il m'a donné ar-
gent leger & dé-
fendu, lequel je
lui ay rendu.*

M. Emandarot di-
ru varina era de-
bekatua ceña
bihurtu baitior.

N. Por amor de
vueſtro amo
mandatle he que
os pague.

N. *Pour l'amour de
voſtre miſtre, je
lui commanderay
qu'il vous paye.*

N. C. ure nanciaren
amorea gatic ma-
nata-codut paga-
çaitçala.

O. Beſo las manos

O. *Je vous en ſeray*

O. Obligatu idu-

de V. M.

P. Andad en hora buena.

Q. Señor quando vendré yo à su posada por aquel los 500. escudos que nos deveis de resta.

R. No pienso yo deveros tanto.

S. Hablen cartas, y callen barbas.

T. La verdad, y el

obligé.

P. Allez à la bonne heure.

Q. Monsieur, quand viendrai - je à vostre maison pour les 500. écus que nous devez de reste.

R. Je ne pense pas vous devoir tant.

S. Si langue peut mentir, la terre ne peut faillir.

T. L'huile & la verité

quico nauçu.

P. Coaz orduona-requiñ.

Q. Noiz ethorico naiz çure echerà bors çhun escutu cein forbaiquei tuçu-ene-gatic.?

R. Estut uste hain berce çorsaitudala.

S. Mibiak gueffur cratenbadu, letra ecin hurcie dai-dique.

T. Oliaok eta eguiak

olio siempre andan encima.

V. Velay la firma creis me vos agora?

X. Quien del ojo vée, del coraçon crée pero pien-solos aver pagado à otro.

Y. Quien deve à Pedro, y paga à Andres paga otra vez.

tiennent là-dessus.

V. *Voilà vostre écriture me croyez-vous assure?*

X. *Qui de l'œil void de cœur croit, toutesfois je tiens les avoir payez à d'autre.*

Y. *Qui doit à Pierre, & paye à François, paye une autre fois.*

gaña daducate.

V. Hara çure escriptura oraiciñesten nauçu?

X. Beguis icustendena k gogos eiñeztendu bada-rican ustdut bercey pagadu ditudela.

Y. Pierres çorduenac, eta Francesi pagatcenduenac berris pagatcendu.

F I N.

PARA LOS
Renteros , y Recibi-
dores.

CAPITULO IX.

A. Ha dò estais
Recebidor.

B. Aqui estoy con-
tando, y pesando
estos dineros.

C. Son ellos de peso

POUR
Les Rentiers ou
Receveurs.

CHAPITRE IX.

A. Où estes - vous
Receveur?

B. Je suis ici contant
& pesant de l'ar-
gent.

C. Est - il bon & de

ERRENTATC AILLE
eta Recibiderençat.

CAP. IX.

A. Nonçara recebi-
dorea.

B. Ni naiz hemen
contatcen , eta
piatcen dudala
diru haur.

C. Ona eta pifo-

y buenos.

D Buenos pero ligeros por ser pocos.

E. Como esta la caja?

F. Bacia hueca, y desentrañada.

G. Qu: no procurais de cobrar mis deudas, y de recaudar mis rentas de mis alquileres, deudores arrendadores, porque los pagamentos se acer can

pois.

D. *S'il y en avait plus il seroit meilleur.*

E. *En quel point est le coffre ou caisse?*

F. *Vide & épuisé.*

G. *Que ne tâchez vous de recouvrer mes dettes, rentes, & loüanges de mes debiteurs, & fermiers, car le temps des payemens que je dois faire s'ap-*

coada.

D. Gachiago baliz hobeligateque.

E. Cer pontovan da cofrea edo cassa.

F. Hutça eta deusgabca.

G. Cergatic ez çara afagiatcen ene harcequoac cobrat cera, rentac eta arquilac ene çordun direnen ganic ecen nic equiñ behardudedan

que tengo de satisfazer à mis deudores, y fiadores.

A Si yo tengo trabajo de sollicitar sus deudores, ellos no tienen menor pesadumbre de pagar.

B. Como passa esto?

C. Los unos no lo tienen, y los otros lo tienen, y no quieren pagar

prochent.

A. *Si je prends peine de solliciter vos debiteurs, il ne leur est pas moins penible de payer.*

B. *Comment cela?*

C. *Les uns ne l'ont pas, & les autres qui l'ont ne veulent pas débourser.*

dedan pagamenduen dembora hurbilcenda.

A. Baliñ pena haren badut çure sordunen sollicitateaz estute hec pena guetia-go pagatceas.

B. Nola hori?

C. Batçuec estute, eta berce duxet nac estute nahi molçetic atheratu.

G

D. Hazed los llevar à la carcel, ellos hallaran medio de pagarme.

D. *Faites les assigner ou mettre en prison, ils trouveront bien remede de me payer.*

D. Adiournera cadaçu edo prison deguian efferriassicaçu eta remedio aurquitecodute ene pagatceaz.

E. No se puede al nudo despojar, ni à una piedra defollar.

E. *L'on ne peut le nud dépoïiller, ni la pierre écorcher.*

E. Eçen balucidena biluçaquete, eta ez etare harriarrotcea.

F. Que procuren averlo.

F. *Qu'ils procurent d'en avoir.*

F. Procura dessa tela icaitera.

G. Ellos me amenaçan de encardarme.

G. *Ils me menacent de chicaper.*

G. Mehachatcen taute chicanatecaz.

n

N. Los amenaçados comen aun pan.

I. Ay mas de menaçados que de golpeados.

K. No hago otra cosa, pero poco aprovecha.

L. Quereis que les suelte la deuda.

M. La mayor parte dellos no tiene el poder.

H. Les menaces mangent encore pain.

I. Il y a plus de menacez que de frappez.

K. Je ne fais autre chose, mais je ne profite gueres.

L. Voulez-vous que je leur quitte tout.

M. La pluspart d'eux ne sont pas solvables.

H. Mehachatu es oraña jatendute oguia.

I. Guechiagoda mehachatu direnctaric, echatu direnctaric baño.

K. Berceerie estut eguiten, eta estut hañis provechatcē.

L. Nahiduçu gustiac quitade ced²¹na.

M. Parte guechiena e estira solva hleaē.

N. Que dizen ellos,
bravean por ven-
tura.

O. Danme toda via
buenas palabras.

P. Buenas palabras,
y ruenes hechos
engañan à sabios,
y locos.

Q. Ha dò no ay
nada, el Rey pier-
de su derecho.

N. *Que disent - ils ,
font - ils fort les
braves.*

O. *Ils me donnent
bonnes paroles.*

P. *Bonnes paroles &
mèchans faits ,
deçoivent sages &
fols parfaits.*

Q. *Où rien n'y a , le
Roy perd son droit.*

N. Cerdiote bra-
voac eguitendire
hañis.

O. Hitz onac ema-
tenderaux te.

P. Hitz onac eta
eguiñ gaissteac
enganat cendute
suhour eta erro
peifetac.

Q. Deus sic esten
lecoüan , Erre-
guec bereçussen
bidea galecendu.

R. Sino podeis alcançar el bezerro tomadà buena cuenta el pellejo.

S. De ruin pagador si quiera en pajas.

T. Ay de ellos que no tienen hato, ni plato.

V. Andad os digo, y hazed estrema diligencia.

X. Ea pues vos Se-

R. *Si ne pouvez avoir le veau, prenez à bon compte la peau.*

S. *De mauvais payeurs, paille pour paiement.*

T. *Ily en a qui n'ont hardes, plat, ni sac.*

V. *Allez vous en & faites grande diligence.*

X. *Or donc Sieur*

R. Baldynecin badoçu idicoa, harçaçu contou oñean larrua.

S. Pagatçale gaisle aganic lastoua pagamenduen aldera.

T. Badire baiçuec trenatic, ez platie, ez sacutie estutenic.

V. Coaz eta eguiçu diligencia handia.

X. Hoi bada Jauna

ñor no os resor-
dais de mi ?

A. Si bien quando
os veo.

B. Quereis me con-
tar dinero.

C. Al pobre affli-
gido no dais mas
ruido.

D. Estais vos malo.

E. Yo me hallaria
mejor por cierto
si os fuesse des
luego de aqui.

*vous souvient - il
de moi ?*

A. *Ony bien quand je
vous voy.*

B. *Me conterez-vous
d'argent.*

C. *C'est chose cruelle
d'affliger l'affligé.*

D. *Vous sentez-vous
mal.*

E. *Je me porterois
mieux si vous vous
écartiez loin d'ici.*

orçen çara naitças

A. Bay unguy icuf-
tençai=tudanean.

B. Contatueo de-
rauraçu dirua.

C. Gauſa eruelada
affligateca affli-
giatuadena.

D. C. ure burua gais-
qui aurquitcēduçu.

E. Obequi ninça-
te que baldin he-
mendie apara
baciñendi.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>F. Quando me pagaréis?</p> | <p>F. <i>Quand me payerez-vous?</i></p> | <p>F. Noiz pagatues nauçu?</p> |
| <p>G. El coraçon es bueno, y tambien la voluntad mas el poder es flaco, y baxo.</p> | <p>G. <i>La volonté est bonne, mais le pouvoir est foible.</i></p> | <p>G. Borondarea onada, bañan ahala flacoada.</p> |
| <p>H. Quando quereis que buelva.</p> | <p>H. <i>Quand voulez-vous que je revienne.</i></p> | <p>H. Noiz nahiduçu bihurnadin.</p> |
| <p>I. Quando os plugiere, y fueredes servido, y quando tuviere des tiempo.</p> | <p>I. <i>A vostre commodité, & quand j'aurai temps.</i></p> | <p>I. Çure comoditatean, eta dembora dudamean.</p> |

K. El tiempo acaba-
bado , dadme
cien escudos à
buena cuenta.

L. Ninguno puede
dar lo que no
tiene.

M. Bien lo teneis.

N. Despido , y re-
niego de Maho-
ma, si tengo pla-
ta , ni blanca ,
pero sed conten-
to que seréis pa-
gado.

K. *Le temps est ex-
piré , donnez moi
cent écus à bon
compte.*

L. *Nul ne peut don-
ner ce qu'il n'a.*

M *Vous en avez bien*

N *Je renie Mahomet
& le dépit se fera
ay denier , ni pite ,
mais attendez , &
vous serez content.*

K. Dembora expi-
ratuada indaçu
ehunezcutu con-
tu onean.

L. Nihor eciñ e-
mandeça que es-
tuena.

M. Baduçungui.

N. Arnega cendut
Mahomet , eta
despitacendut
balin badut ma-
lic ez pitatic, ba-
ñan iguriquaçu eta
conten^ticançara.

O. Pa-

O Palabras, y plumas el viento las lleva.

P. Señor sea V. M. servido de mandarme contar, cien escudos que mi amo le prestò

Q. No se le de à vste nada, yo le pagaré.

R. Mi amo me reñra deziendo que me descuido de solicitarlos.

O. Paroles & plumes s'envolent au vent.

P. Monsieur, je vous prie faites - moy compter cent écus que Monsieur vous

Q. Je ne vous paierai.

R. Je se fâchera disant que je suis paresseux à solliciter ses debtors.

O. Hirçac eta plo-mac haiffiac era-matendti.

P. Jauna othoi e-guiten derautçut contaraci jaçadaçu ehun escutuac cein Nautiac prestatu bai-terautçu.

Q. Eztricaçula an-cia pagatucoçaitut.

R. Ene Nautia açarratocoda erra-ten duelaric alfer-

S. Yo os disculparé, y le hablaré.

S. *Je vous excuserai
& lui parlerai.*

T. No osaría, ni me atrevería bolver en bazio.

T. *Je ne m'en oserois
retourner vuide.*

V. Andad con Dios si quereis estoy agora ocupado.

V. *Retirez - vous si
voulez, je suis à
present occupé.*

X. Quien adelante no mira, atrás sin duda se halla.

X. *Qui devant soi ne
regarde, demeure à
l'arriere-garde.*

naiz ~~ella~~ aren
fordu ~~nei~~ min-
çatceas.

S. Minçato conaiz
harequiñ, eta
erranendiot çure
desencusa.

Esnaiz auzartotuco
bihurcera hucic.

V. Eretiraçaiten nabi
baduçu een orai
ocupatu naiz.

X. A deiñera begui-
ratcen estuena gui-
belitic gueldi cēda.

- | | | |
|---|--|--|
| A. Y vos buenhom-
bre quando sera
esso. | A. <i>Et vous prud-
homme , quand
sera - ce.</i> | A. 'Eta çu guiçon
prestua noiz iça-
nenda. |
| B. Sois importuno
como agua en
gotera. | B. <i>Vous estes impor-
tun comme eau de
goutiere.</i> | B. Fafchuçara ura
itaçuuran beça-
la. |
| C. El Embaxador
no lleva pana ,
ni dolor. | C. <i>L' Ambassadeur
ne porte peine , ni
douleur.</i> | C. Mandataria este
ra matçarez pena-
rie , ez doloreri |
| D. Bolved otro dia
que os pagare. | D. <i>Retournez un au-
tre jour je vous
payeray.</i> | D. Berriz çatozque
berce egua batez
pagatuco çaitut. |
| E. Quería vér dixo
el ciego. | E. <i>Je voudrois y voir
dit l'aveugle.</i> | E. Nahi nuque icuf-
sidio içua. |
| F. La fé consiste en | F. <i>La foy consiste en</i> | F. Fedea concisti- |

creer, y no en ver.
G. No me hagais
 mas dilaciones,
 que tiempo es de
 paga.

H. La necesidad no
 tiene Rey, ni
 Ley; pero aguarda
 aun quinze
 dias, pagaros hé
 todo junto con
 su legro, y in-
 teres.

I. Yo no os creo
 mas.

*croire, & non en
 voir.*

G. *N'em'usez plus de
 remises, car il est
 temps de payer.*

H. *Necessité n'a Roy
 ni Loy, mais at-
 tendez pour quinze
 jours, & je vous
 payerai avec l'in-
 terest.*

I. *Je ne vous croy
 plus.*

cenda cinaftan;
 eta ez icustean.

G. Esteça uia gue-
 hiago uza delajus
 ecen demborada
 paga deçaçun.

H. Necessitateca^K estu
 Er eguetic, eta
 ez L eguetic, ba-
 ñan iguricaçu a-
 maborzegun eta
 pagatucoçaitur
 interefarequin.

I. Eçaitur guehia-
 go cineften.

K. No os contentais
de mi féc ?

L. La féc sin obras
es muerta.

M. Yo os juro por
las barbas que
tengo de pagaros

N. El juramento es
propiamente la
arma de un men-
tiroso.

O. No creis vos à la
verdad.

P. El mentiroso

K. *Ne vous contentez
vous pas de ma foy ?*

L. *La foy sans œuvres
est morte.*

M. *Je vous jure par
la barbe que je
porte que je vous
payeray.*

N. *Le jurement est
l'arme proprement
d'un menteur.*

O. *Ne croyez - vous
pas la verité.*

P. *Le menteur disant*

K. Eçara neure fe-
dez contentacen ?

L. Fedea obra gabe
hillada.

M Prometatcen da-
raut-çut nic eckar
cenduden biffaraz
pagatuco çaitu dela

N. Juramentuac
proprio quida
guesurti baten
arma.

O. Estuçu ciñezten
egua.

P. Gueçortia e guia

quando dize ver-
dad no le dan
autoridad.

Q. Quien plazer
haze , plazer
espera.

R. Una mano lava
la otra.

*la verité n'a credit
ni authorité.*

Q. *Qui plaisir fait,
plaisir attend.*

R. *Une main lave
l'autre.*

eraitean ezta
creditic ez au-
thoritateric.

Q. Plazer eguiten
duena plazer-en
begiradago.

R. Esku batec ber-
cia garbitcendu.



PARA TRATAR
con Mercaderes de
tercio pelo, Sederos
Bohoneros, Cereros
y otros, Plateros,

P O U R
Traiter avec Mar-
chands de draps,
de soye, Merciers,
Chapeliers, Bon-

TRAT AT CECO
oyhal Sricoꝝ coren,
Mercatari equiñ
Mercerorac, Cha-
pelguileac, Capelu-

y Tenderos.

CAPITULO X.

netiers, & autres
Boutiquiers.

CHAPITRE X.

guiliac eta Bercia
botica Duvenac.

CAP. X.

A. Dios guarde à
vste Señor.

B. Que quiere el
Señor?

C. Estoy mirando
su tienda de vste
tan bien prove-
hida, y llena de
mercaderia.

A. Dieu vous gard,
Monsieur.

B. Que demande,
Monsieur?

C. Je regarde vostre
boutique tant bien
garnie, & pour-
veüe de Mercerie.

Si algo huvieredes

D. Si avez besoin de

A. Jaincoac guarda
Jauna?

B. Ceren galdez
dago Jauna?

C. Beguirá nago
çure botica hañ
ongui garnitua
eta proveditua
mercérias.

D Behar baduçu cer

menester, yo es
 provcherà de tan
 buena, y linda
 mercaderia, que
 hombre pueda
 desleer, y escoger.

E. Si me dieredes
 barato, yo bol
 veré mas ame
 nudo.

F. V. M. me halla
 ra raçonable, y
 apreposito.

G. Ara bien

*quelque chose je
 vous fournirai de
 marchandise au
 tant requise que se
 puisse trouver.*

E. Si ^{vous} me faites bon
 marché, je retour
 nerai souvent.

F. Vostre Sire me
 trouvera court en
 propos.

G. Ça donc puis que

bait fornituco
 çaitut Marchan
 dizas hañ ona
 nola nihon aur
 quideffa quen,

E. Merque eguiten
 baderautaçu e
 thorrico naiz
 maizçago.

F. Çure Señorias
 aurquituconau
 labus hisquetan.

G. Eabada ceren
 las

las platicas largas, no sirven fino de menguar los dias; hazedme luego saber lo que teneis en vuestra tienda, y veamos si podremos concertar del precio.

A. A qui tengo yo reforçado terciopelo, y medio carmesi. Damasco. Camelote.

les longs propos font les jours courts, voyons ce que vous avez, & si nous pourrions nous accorder du prix.

A. *Voici du velours renfoncé à poil & demi cramoisi. Damas. Camelots.*

Luciec eguitentuzté, egun laburac mirasagun cerduçun ea acordaguñetez-que precioaz.

A. Hara veloueta reforçatua illiaz eterdisco cramoisitua. Damassa. Camelota.

Raxa.
 Raso de Burgas.
 Tafetan.
 Telas de Oro.
 Telas de Plata.
 Sedas.
 Escarlata.
 Hilo de Oro.

Rases.
Satins de Bruges.
Tafetas.
Toiles d'Or.
Toiles d'Argent.
Soyes.
Ecarlate.
Filet d'Or.

Arracha.
 Brugesco latino.
 Taffetana.
 Urezco Telac.
 Sillarezco telac.
 Sedac.
 Ecarlata.
 Urezco Haria.

B. Qu' teneis ay en
 aquel rincón?

C. Gorras guarne-
 cidas.
 Sombreros.
 Botones.

B. Qu'avez-vous en
 ce coin-là?

C. Bonnets garnis.
 Chapeaux.
 Boutons.

B. Cerduçu loco
 hortan?

C. Capeluac garni-
 tuac.
 Chapelac.
 Botoiñac.

Guantes parfumados.

Cintras.

Ligas.

D. Teneis outra coisa?

E. Perlas.

Anillos.

Diamantes.

Rubis.

Esmeraldas.

Cadenas de Oro.

F. Quereis me fiar hasta que yo bolvere por cien

Gans parfumez.

Ceintures.

Iarretieres.

D. Avez vous autre chose?

E. Perles.

Bagues.

Diamans.

Rubis.

Emeraudes.

Chaines d'Or.

F. Me voulez-vous faire credit jusqu'à mon retour pour

Escolarua perfumatuac.

Guerricoac.

Galcerdi locariac.

D. Baduçu berce-ric?

E. Perlac.

Errazteunac.

Diamantac.

Rubiac.

Esmeraldac.

Uireco Faneac.

F. Nahi derautacu credit e guin bi-hurnadin artean

escudos de vuestra mercaderia.

M. Quien no tiene fiador, ni dinero no es bien querido del Mercader.

N. Porque no queréis vos fiar en mi?

O. Dios me guarde de quien me fio, que de quien no me fio bien me guardaré yo.

cent écus de vostre Marchandise.

M. Qui n'a plege ni argent, n'aille point chercher de Marchand.

N. Pourquoi ne vous voulez-vous fier à moy?

O. Dieu me garde de qui je me fie, car de celui de qui je me désie je me garderai bien.

ehun ezcutuz çure Merceriatie.

M. Fiadorie platic edo dirurie estunenac, eztu bilatu behar Mercatariric.

N. Cergatic estuçu fidatu nahi ene baitan?

O. Jaincoa beguira naçala, ni fidacenc naicenaren ganic, ecen beguiratuco nais

fidateen ez nai-
cenaren ganic.

PARA COMPRAR

y vender paños de
lana.

CAP. XI.

A. Que hazé uste S.
Mercader de paños?

B. Estoy contem-
plando la lindeza
bondad, y fineza de
esta grana y escar-
lata de Venecia.

POUR

Acheter & vendre
Draps de Laine.

CHAPITRE XI

A. *Que fait-on Sieur
Drapier?*

B. *Je contemple la
beauté & finesse de
cette Ecarlate de
Venise.*

EROSTECO, ETA

salçeco illesco
oihalac.

CAP XI.

A. Cer eguiten
dute Jaun oyhal
salçailleac.

B. Contemplatcendut
Veniciaco escarlata
honen edertaçuna
eta fintaçuna.

C. Quien no la co-
noce no la aprecia .

D. Ella es bien tra-
mada , texida , y
teñida.

E. Maldita la tacha
que tiene , fino
que es muy
buena.

F. Bien aya el Ro-
mero , que bien
dize de su bor-
don.

G. Que otra suerte

C. *Qui ne la void ne
la prise.*

D. *Est-elle bien tein-
te , tiffuë & tra-
mée.*

E. *Elle n'a aucune
tache , étant très-
bonne.*

F. *Bien est le Pelerin
qui prise bien son
bourdon.*

G. *Quelle autre sorte*

C. Eçaguteen ez-
tuenac, eztu pre-
ciatcen.

D. Unguy tramatus
du choa eta tin-
tata.

E. Estu tacha, gara-
bic ona dena-
baissen.

F. Onic escodu,
Pelgrinak, bere
bourdouña, ungui
prezatcen dubena.

G. Cer berce oyhal-

de Paños teneis de baxo mediano, y alto precio de qualquiera, anchura, y valor, y tan bueno como dezir se puede.

de drap avez-vous de bas, moyen & haut prix, de toute finesse, largeur & valeur, & tant bon qu'on scauroit dire.

taillu duçu precio beheresco, moreesco eta goresco çabeltaçun fintaçun, eta baliotaçun, guciezco, eta haginon nihore erran lezaquen beçain.

H. Entré V. M. en la tienda la entrada, y mostrara de balde.

H. Vostre Seigneurie entre en la boutique, l'entrée & la montre ne vous coûtera rien.

H. Çure mercedea çardadilla botican sçrcia, eta icustia eçaitçu costatuco deucic

I. De que precio lo quiere V. M.

I. De quel prix le voulez-vous?

I. Cer precioco naç hiduçu.

K. No se puede apreciar, ni evaluar lo que no hemos visto.

L. Tengo lo de esta color, y calidad es à saber blanco, negro, priero.

- Roxo.
- Amarillo.
- Violado.
- Verde.
- Encarnado.
- Pardo.
- Morado.

K. *Lon ne peut apprecier ce que l'on n'a veu.*

L. *J'en ay de ses couleurs & qualitez, à sçavoir blanc, noir ou brun.*

- Rouge.*
- Jaune.*
- Violet.*
- Vert.*
- Incarnat.*
- Gris.*
- Tané.*

K Nihorc ecin pre-
ciadeçaque icuçi
ezruena.

L. Coloré eta qua-
litate honezco
badut jaquitera,
chury, bels edo
bruna.

- Gorri.
- Horia.
- Moré.
- Ferdé.
- Incarnatua.
- Griſſa.
- Tanatua.

Naranjado.

Naranjado.
 Estameña.
 Bayeta.
 Raxa de Florencia.
 Frizado, &c.
 Ancho.
 Estrecho.
 Corto.
 Largo.

A. Qual color te-
 neis por mejor.
 B. Sobre Dios no
 ay Señor, ni sobre
 negro otro color

Orange.
 Estamet.
 Bayette.
 Rase de Florence.
 Frise, &c.
 Large.
 Estroit.
 Court.
 Long.

A. Quelle couleur
 estimez - vous la
 meilleure.
 B. Sur Dieu n'y a Sei-
 gneur, ni sur le
 noir autre couleur.

Larangiatua.
 Estumeta.
 Bayeta.
 Florenceco Raza
 Frisa, &c.
 Savala.
 Heissia.
 Laboutra.
 Lussia.

A. Cein colore
 estimatcenduçu
 hoberena.
 B. Jaincoarē gañean
 ezta jaunic essefare t
 belçaren gañean.

K

C. Teneis algun
pañõ de Ingla-
terra.

D. El mejor de essa
tierra.

E. Quería una pic-
ça entera.

F. Tomad esta so-
bre mi palabra.

G. Cata ay la mu-
estra.

H. Quanto pedis
por ella.

C. *Avez-vous quel-
que drap d'Angle-
terre.*

D. *Le meilleur de ce
païs.*

E. *J'en voudrois une
piece entiere.*

F. *Prenez cette - cy
sur ma parole.*

G. *Voilà la montre.*

H. *Combien en vou-
lez-vous.*

berree coloreric.

C. Baduçu cembait
oyhal Angleterra
lorcic.

D. Herri hunetaco
oberena

E. Nahi nuque pes-
sabat ossoa.

F. Arçaçu haur ene
hitz arengañen.

G. Hara monstra.

H. Cembat nahi
duçu.

J. Ciento y diez y seis libras y media.

K. Quantas varas contiene y lleva la pieça?

L. Tendra sus treinta y quatre baras.

M. A quanto saldra cada bara.

N. Nos haremos la cuenta.

O. No me pidais, ni vendais demasiado.

J. Cent seize livres & demi.

K. Combien d'aunes contient-elle?

L. Trente - quatre ou environ?

M. A combien reviendra chaque aune.

N. Nous ferons le compte.

O. Ne me surfaites ni survendez davantage.

J. Ehun libera amassey eta erdi.

K. Cembat berguã doaco?

L. Hogoy eta hamalaur gouti gorabehera.

M. Cembatean etoricoda berga baicoitça.

N. Eguinendug^u contua.

O. Ezti çadaçula carestieguisal.

P. Tengo poder de daros tan barato que qualquier Tenderò que sea.

Q. El barato saca el dinero de la bolsa, y acarrea los parochianos à la Tienda.

R. Ofrecedme algo.

S. El pedit no es bellaqueria, y el ofreceres cortesia.

P. J'ai le moyen de vous bailler aussi bon marché que Boutiquier qui soit.

Q. Le bon marché tire l'argent de la bourse, & fait venir les chalants à la Boutique.

R. Presentez - moi quelque chose.

S. Le demander n'est pas vilainie & le presenter est courtoisie.

P. Moyena badut çuri emaiteco hain merque no-la mercatary gerabic.

Q. Merquatu ona ateracendu molstie dirua, eta mercatariaç eta quar-cendu boticara.

R. Cerbait ezquein diaçadaçua.

S. Galdatcea ezta vilania, eta esquein çcada eortezia.

T. Este que traygo
me cuesta menos.

V. Quien compra,
y miente su bol-
sa lo siente.

X. Caro sois, y es-
casso tambien.

Y. Hombre escasso
nunca rico.

Z. Escuche no se
vaya, quien todo
quiere todo se
lo pierde es me-
nester ganar al.

T. Celui que je porte
coûte moins.

V. Qui achete &
ment, sa bourse le
sent.

X. Vous estes chiche
& riche.

Y. Homme chiche
jamais n'est gueres
riche.

Z. Ecoutez sans vous
écarter, qui tout le
veut, tout le perd,
il faut gagner quel

T. Nic eckarcen-
dudana gutiago
gostadcenda.

V. Erosten duena
eta gueçur erra-
ten beré molçaa
sentitcendu.

X. Carestia çara.
eta chicha.

Y. Guyçon chicha
gutitan da aberatz.

Z. Adičaçu enga-
natugabe guztua
nahidoenac guztia
galcendu irrabaci

guna cofilla.

A. Daro hé ochenta libras per la pieça.

B. Fresco andaria de darlo os, por mucho menos de lo que me cuesta.

C. Contendat os de la razon bien sabemos que los paños baxan cada dia.

D. Antes alçan , y

que chosette.

A. Vous aurez quatre vingt livres de la piece.

B. J'irois bien de le vous bailler à moins de ce qu'il me coûte.

C. Contentez - vous de la raison, nous sçavons que les draps vont au rabais tous les jours.

D. Ils haussent & en-

beharda eerbait.

A. Içanenduçu laur hogoi libra pieça agatic.

B. Ungui ainduaque çuri omaitcaz niri castaçaitan baiño gutiagotan.

C. Arraçoguz contentaçaité badaqui gu ecen oihalacdoacela erabachatouz.

D. Alçatcen diré

encarecen mas y
mas.

E. Bien lo pudiera-
des dar si quisie-
rades dar por lo
que os ofreci
por el.

F. No es lo diera
por menos una
paja, porque no
gano una moqui-
ta, y no puedo lo
vender à mi daño

G. En tiempo y lu-
gar el perder es

*cherissent de plus
en plus.*

E. *Vous le pourriez
bien bailler si vou-
liez pource que je
vous en ay offert.*

F. *Vous ne l'aurez
pas une pitemoins,
car je n'y gagne
pas une roupie, &
ne puis le bailler à
perte*

G. *En tems & lieu,
perte & donner est*

eta kareftiateen
guerotic guerota.

E. Emançiaçaque
nahibacindu nie
esqueini daraut-
çunua gatic.

(dan)

F. Estuçu içanen
pintabat gutiago-
tan ecen eztut ira-
bazten cornadu
bat, eta ecin calte-
tan emãdezaquet.

G. Dembora bat
çuetan galcea eta

ganar.

profitable.

emaitea probe-
choada.

H. El asno lleva el
vino, y beve el
agua.

H. *L'âne porte le vin
& boit l'eau.*

H. Aftoac equar-
cendu mahartz ar-
noa eta edaten ura.

I. Parece quemado
mal teñido ; y
mal tundido.

I. *Il semble brûlé,
mal teint & mal
tondu.*

I. Badirudi errea
gaizqui tintatua
eta gaizqui ton-
ditua.

K. La tintura es vi-
va, la lana escogida,
la hiladura, y tra-
ma perfectissima.

K. *La teinture est
vive, la laine ti-
rée, la filure &
trame très-bonne.*

K. Tintura biciada
illiada, hantaroa
eta trema hañis
ona.

L. Quereis cien suel-
dos mas por el.

L. *En voulez - vous
cent sols davantage.*

L. Nahi duçu ehun
sos guehiago.

A. Burlase

A. Burlase con mi- go.	A <i>Vous moquez vous des gens.</i>	A. Gendeaz irufatse cen sare.
B. Medidme aquel cabo.	B. <i>Me surerz - moi ce reste.</i>	B. Neur jaçadaçu resta haur.
C. Concertemos primero del precio.	C. <i>Accordons premie- rement du prix.</i>	C. Behin precioz accordagairean. ^t
D. Facil cosa es con- certar con gente razonable.	D. <i>C'est chose facile marchander avec gens raisonnables.</i>	D. Gauza aissea arreçoñada co- gende = quin a- cordatcea.
E. Dies y seis baras lleva, una quarta mas.	E. <i>Il contient seize aunes un quart.</i>	E. Badaduca hama- sei bergua eta laurden.
F. Lo que el ojo	F. <i>Ce que l'œil voit,</i>	F. Beguyakicusten L

vée coraçon
crée.

G. Tornemos lo à
medir.

H. Mas vale medir
y remedir que
cortar, y arre-
pentir, pero
como mediere-
des seréis medi-
do.

le cœur croit.

G. Remesurons-le.

H. *Mieux vaut mesu-
rer que couper, se
repentir & chomer,
mais comme vous
mesurerez, vous
serez mesuré.*

duena, bihotçao
eiñestendu.

G. Neut deçagun
berriz.

H. Hobeda neur-
cea piquateea
urriquiteea, eta
gueldiric egoi-
tea baiño, bañan
çuecer neurri
eguiten baituçu
alaber eguinen
saituçu.

DEL SASTRE.

CAPITULO XII.

A. Que hazeis vos
Maestro ?

B. Trabajo para la
vejez , mi amo.

C. Bien hazeis por
cierto , la moe-
dad ociosa , ve-
jez trabajosa.

DU TAILLEUR
ou Couûturier.

CHAPIT. XII.

A. *Que faites - vous
Maistre ?*

B. *Je travaille pour
la vieilleſſe, Mon-
ſieur.*

C. *Vous faites bien
certes, car jeunſſe
oyſeuſe, vieilleſſe
neceſſiteuſe.*

DENDARIAREN
debita.

CAP. XII.

A. Cerariçara Na-
ucia.

B. Trabaiilateendur
çahartonaren eçat.

C. Guertus ungui
ariçara ecen ga-
ſte taçuna alferat
çahattas çuna ne-
ceſſitaçuada.

D. No ay pan, sin
trabajo, ni afan.

E. Que vestidos te-
neis hechos.

F. Capotes.

Cassacas.

Jubones.

Ropas.

G. Quisiera que me
tomassedes la
medida de una
capa.

H. Aparejado estoy
para hazer todo lo

D. Nul pain sans
peine.

E. Quel accomstre-
ment avez-vous.

F. Manteaux.

Caçaquines.

Pourpains.

Robes.

G. Je voudrois que
me prinsez la me-
sure d'un manteau
ou cape.

H. Je suis prest à faire
ce qu'il vous plaira

D. Ogui garrabida
nequatugaberico.

E. Cer bestimen-
duac ituço.

F. Mantelas.

Cazaqua.

Gipoña.

Saya.

G. Nahynoque har-
bacini essa man-
tua edo cappa-
baten neuria.

H. Manatoco nau-
çona eguitera prest

que V. M. mandaré.

I. Que hechura
suele traer agora.

K. Siete hijos de un
vientre, y cada
uno en su pensa-
miento.

L. Vaya yo calien-
te, y riase la
gente.

M. No quiere una
hongarina tam-
bien?

N. Si quiero del

me commander.

I. *Quel est le partage
commun à present.*

K. *Sept enfans d'une
ventrée, chacun
& divers en sa
pensée.*

L. *Mais que je sois
vêtu chaud, si l'on
rit me m'en chaud.*

M. *Vous plaist-il pas
aussi une casaque?*

N. *Ouy, & du même*

nais.

I. Cer portayada
oraiño comuna.

K. Çabel aldi ba-
teeo çaspi hau-
ree bat cedere
differendata bo-
rundatean.

L. Beroquy bestitu
balin banais irri
eguitē badatçu-
té estut acholic.

M. Estuçu nahiere
cazacabat?

N. Bayta oihalhere

mismo paño ,
pero sin plieges
ni mangas , ha-
galas segun me-
jor le pareciere y
no se olvide de
hazer una falti-
quera.

O. Mandeme luego
traer las estofas.

P. Que es lo que
aveis menester.

Q. Raso cortado.
Cañamazo.
Lienzo fino.

*drap , mais sans
manches , faites
comme vous avi-
serez , & n'oubliez
pas d'y faire une
pochette.*

O *Envoyez-moi bien
tost les étofes.*

P. *Qu'avez - vous
besoin.*

Q. *Satin coupé.
Canevas.
Toille fine.*

tic bañan ple-
quega beric eta
mahoguaberie
eguiçu abicato-
co duçu beça-
la, eta esteçaçu-
la ahans çarpa-
bat eguiteco.

O. Igor çaduçu esto-
fas berehala.

P. Cer beharduçu.

Q. Satin ebaquia,
Tela lobia.
Tela fina.

Seda negra.
Botones.
Algodon.
Corchetes.
Aforros.
Fustan.

Soye noire.
Boutons.
Coton.
Crochets.
Doublure.
Fûtaine.

Seda belza.
Botoniac.
Cotoña.
Crochetac.
Fouradurac.
Fustania.



DEL ZAPATERO
y Remedon.

CAPITULO XIII.

A. Que hazeis com
padre, dormis ò
holgais?

DU CORDON-
nier ou Savetier.
CHAP. XIII.

A. Que faites - vous
Compere, dormez-
vous ou chomez?

SAPATA
Guiguaren debisso. n
CAP. XIII.

A. Cer haricara cõ-
pay loçaunça ala
gueldiric çaude?

B. Mas vale holgar
que mal trabajar.

C. Quien quiere
holgar no ha de
trabajar.

D. Aveis hecho
mis zapatos.

E. No ha acabado
quien no empieza.

F. Lo que es bien
empeçado es me-
dio hecho y aca-
bado.

G. Quando se ha-

B. *Mieux vaut cho-
me que mal faire.*

C. *Qui veut bien re-
poser ne doit beau-
coup travailler.*

D. *Avez-vous fait
mes souliers.*

E. *Il n'a pas fait qui
commence.*

F. *Ce qui est bien
commencé est à
demi fait ou ache-
vé.*

G. *Quand se feront*

B. Hobeada guel-
ditic egoitea gasqui
eguitea bagno.

C. Unguy pausatua
nahiduenakeztu
hañitz travail-
latu behar.

D. Eguinduçu ené
sapatac.

E. Hastenduenac
eguite estu acabatu.

F. Unguy hasidena
erdi eguinda edo
acabatua.

G. Nois eguiñendi-

ran

ran mis botas.

A. Sobre la horma estan.

B. Porque no acabais mis zapatillos.

C. En una hora no se hizo Roma.

D. Pareceme que poco antojo tenéis de trabajar.

E. Matome cosiendo y cortando,

mes bottes.

A. Elles sont sur forme.

B. Que n'achevez-vous mes souliers.

C. Rome ne fut pas faite en une heure.

D. Vous estes à ce que je vois mal en volonté de travailler.

E. Je me ruine à coudre & travailler

ré ené botas.

A. Orquonarengaiñendandez.

B. Cergatic estuçu acabateen ene çapatac.

C. Erroma etceoren bates acabatu.

D. Icustendu dembeçala estuçu voluntate handia traballatecco.

E. Ruinacennais jostean eta iribal-

y no gano ni medro.

F. Arte que no sustenta tu vida, dadle luego por despedida.

G. Hallome tan corrido, y mohinado que por menos de una seda, yo escale lezna, y pez en el fuego.

H. Trabajad, y no desalmeis, ni

pour neant & sans profit.

F. *De l'art que ne gagne ta vie, bien tost t'en deporte & expedie.*

G. *Je me trouve tant ennuyé, que pour moins d'une soye, je mettrois haleine & gême au feu.*

H. *Travaillez sans vous fâcher, il con-*

latceã dehaguy eta probetcho gaberico,

F. Hirebicia irabasten estuen officios çarri appartadi, eta harças expediari.

G. Hainbat onhatu nago ecen sedabatbaño gotiago agatic emaoque estena eta biquia sourtan.

H Traballaçaçu fachatugabe irabaci

descorageis, para
mi muger y niños.

I. Pesame que to-
dos dizen que os
emborrachais ca
da dia, y luego
ganado luego
pagado.

K. Quien no abesa
al mundo à ha-
blar mal lo abe-
sara à callar.

L. Tencis cordo-
ban hecho, sua-
be, y de lustre

vient gagner pour
vostre famille.

I. Il me déplaist d'en-
tendre que vous
vous enyvrez jour-
nellement, & aussi
tost gagné, aussi
tost dépensé.

K. Qui n'a enseigné
le monde à parler,
mal l'enseignera à
taiser.

L. Avez-vous de
bon cordevan &
lustré pour me

beharduçu çure
famillarençat.]

I. Desplacerdut
aditcea ecen egun
oroz horditcen çä-
rela, eta irabaci
beçain fite despen-
datu hain fite.

K. Iraquasi estene- u
na^k mundua min-
çateera nequez
iraquaci=codou
icilie egoitia.

L. Baduçu cordoua-
na onic eta lustra-

para un coieto.

faire un coiet.

turic niri eguite-
co coiet bat.

M. Muy rebueno,
y primamente
curtido.

M. *Fort bon & bien
courroyé.*

M. Hañis ona eta
ungui apaindua.

N. Tomadme la
medida.

N. *Prenez-moi la
mesure.*

N. Hardeçadaçu
nevria.

O. De eſſo pierda
cuydado.

O. *Ne vous ſouciez
de cela.*

O. Eſtuçula ancia
hartas.

P. Ea las pantofitas
de mi ama.

P. *Et les pantoufles
de Madame.*

P. Eta andrearen
mantuflac.

Q. Tiene ella tanta
priessa que no
puede aguardar
hasta mañana.

Q. *A t'elle ſi grand
hâte que ne puiſſe
attendre juſqu'à
demain.*

Q. Hain quechada
eçin dagoela bi-
har artean.

R. Quien espera
desespera.

S. A dò ay paca
tardança deve se
esperar con pa-
tencia.

T. Harta paciencia
tiene quien va
balde cada dia
viene.

V. Andad à passear
y no me estorveis.

X. Ruin official po-
caco sa le estorva.

R. L'aiente tour-
mente.

S. Oû gist peu d'im-
portante se peut
attendre avec pa-
tience.

T. Grande est la peine
de celui qui va &
vient toujours en
vain.

V. Allez - vous en
promener & ne me
détournez.

Méchant ouvrier peu
de chose le détourne.

R. Egoitea^Z tormen-
tenda^A.

S. Importancia gu-
ti den le quan ba-
dago paciencia-
requin.

T. Penac handiadu
harat hunat dabi-
liena^K bethi alferic.

V. Coaz palagiat-
cerat eznoççala
empacha.

X. Obrari gastuari
gauza apourrac
empachatecendu.

PARA HAZER
un mandado.

CAP. XIV.

El amo el muchacho Bertran la Negrilla.

A. A dò estas tu muchacho?

B. Que manda V.M.

C. Toma aquel pa-pelejo, y vete à combidar de mi parte, à los que

POUR FAIRE
une Messagerie.

CHAPIT. XIV.

Le Maistre, ser-vi-teur Bertran, la Brunette.

A. *Où est tu garçon?*

B. *Que vous plait-il Monsieur.*

C. *Prends ce billet, & t'en va de ma part inviter ceux*

MANDATUBA
tes eguiteco.

CAP. XIV.

Nauceac, mou-tillac Bertrand, Bruneta.

A. Non ais mou-tilla?

B. Cer placerduça Jauna?

C. Harçae bilhet haut eta oha ene partez combidat-

en el hallaras
escritos, quitate
la gorra, y no se
te olvide de ha-
zer una mar de
gorradas, abrevia
y buelve luego.

D. No hallo mis
guantes, ni puedo
caminar sin ellos.

N. Toma ay uno
de los mios y
salta.

F. Az ! muchacho
à do te vas.

*que tu trouveras
en icelui contenu,
ôte le bonnet sans
oublier de faire
une mer de reve-
rence, va, vole &
retourne.*

D. *Je ne trouve pas
mès gans, & ne puis
cheminer sans eux.*

E. *Prenez l'un des
miens & saute.*

F. *Helas ! où t'en vas
tu ?*

cera haren barne-
an aurquituco du-
en gueiez quençaz ^{ait} / ^{zu}
cappelua ahanci-
gabe e guitea ^zirça-
cobete erreveren-
cias oha hegaladin
eta bihur.

D. Ecin aurquideça
quet neuré escu-
laruac, eta ecin
Juan hee gabé.

E. Harçac enetarie
bata eta saltadi.

F. He! la, norat oha?

G. Voy me por un mandado.

G. Je m'en vais pour un messenger.

G. Mandatu baten eguitera noa.

H. Como corres, y abrevias tu assi espera que voy contingo.

H. Comment cours-tu si viste, attends je vay avec toy.

H. Nola oha hain laster igurikac bahoia hirequin.

I. No me puedo detener.

I. Je ne puis m'arrester.

I. Etin gueldi nai-teque.

K. Llevas tu por ventura cartas.

K. Portes-tu quelques lettres.

K. Eckarcenduc cembait gourrun.

L. Que se te de à ti.

L. Qu'en as tu affaire

L. Cer acholaduc hic,

M. Dime por tu vida à da tu vas.

M. Dis-moy je te prie où tu vas.

M. Erradac othoi egui tē derabat nora hoa

N Sabes tu à dō posa el Señordon Pedro.

N Sçais-tu le logis du sieur Pierre.

N Badaquic Pietrez Jaunaren echea.

O. Aqui

O. Aqui enfrente
yay adelante à dò
vés aquella ne-
gra parada, tufta.

P. Quien eftà ay ?

Q Amigo abrid yo
me mofo.

R. Quien fois, y à
quien demandais.

S. Esta el Señor
ocupado, y acõ-
pañado, holgaria
mucho de poder
hablar.

T. Como os llamais

O. Au devant où tu
vois cette more de-
bout heurte.

P. Qui est là ?

Q Amis, ouvrez,
je me mouille.

R. Qui estes - vous,
que demandez - vous.

S. Monsieur est - il
empêché ou accom-
pagné, je lui vou-
drois parler.

T. Comment vous

O. Hara nonden
maitou chutic
daguena haren
aicinean joçac.

P. Norda hor ?

q. Adisquideric ide-
quaçu bufticennais

R. Norçara çu cer
galdaccenduçu.

S. Jauna empalcha-
tuada edo accom-
panatuada nahi-
nuqué harequin
minçatu.

T. Nola duçu icena,

y donde venis.

appellez vous, & d'où venez-vous.

eta nondic heldu çara.

V. No os entiendo por el ayre.

V. Je ne vous entens pas à cause du vent.

V. Ecin ady haicia gatic.

X. Quien diré yo que le quiere hablar.

X. Qui lui dirai-je qui le demande.

X. Nore erranen dut haren galdez dagoela.

Y. El Señor no me conoce.

Y. Monsieur ne me connoist pas.

Y. jaunac ez nau eçagotcen.

Z. Con quien estais? y con quien vivis?

Z. Avec qui vous tenez-vous?

Z. Norequin ego ren çara?

A. Criado soy del Señor Don Pedro.

A. Je suis serviteur au Sieur Pierre.

A. Pierrez Jaunaren motilla nais.

B. Esperad.

B. Attendez.

B. Iguricac.

C. Quien está ay?

C. Qui est là?

C. Norda hor?

D. Mantenga Dios
à Su Merced,

E. Bien venido.

F. El Señor don
Diege mi amo, y
Señor bafa las
manos à su M. y
le suplica muy in-
trínficamente, no
tome por pesa-
dumbre, que le
haga por Merced
de venir esta ma-
ñana à comer cō el.

G. Que tal està el
Señor vuestro amo?

D. Dieu vous garde,
Monsieur.

E. Bien venu.

F. Le sieur Pierre mon
Maistre baiſe les
mains à vôtre Sei-
gneurie, & vous
suplie de lui vou-
loir faire l'honneur
de venir prendre
le dîner chez lui.

G. Comment se porte
Monsieur vôtre
Maistre?

D. Jaincoa guarda-
çait çala Jauna.

E. Unguy etorri.

F. Pierres Jauna ene
nunca çure Seño-
riaren escueri mu-
çu eguitendu, ot-
hoix eguiten da-
rautçu baiñ berce
ohore eguidie çu-
çun haten etchera
etorceiten basqua-
riaren harcera.

G. Nola dago çute
nauci Jauna?

H. Muy bueno de-
seoso de su salud,
y mas ganoso de
poder servir à V.
M.

I. Dezid à vuestro
amo que estoy si
empre aparejado
para servilley que
le doy muchas
gracias suplican-
do me tenga esta
vez por escusado.

K. Que me manda
su Merced.

H *Très-bien & desi-
reux de vôtre sa-
lut, & plus affec-
tionné à vous faire
service.*

I. *Dites - lui que je
suis toujours prest
pour son service, &
que je le remercie,
le supliant que pour
cette fois il me
tienne pour excusé.*

K. *Que vous plaist-il
d'ong me commander.*

M. Ungui eta çure
ontaçunaren, de-
firatcendena, eta
affectionatuba çuri
serviçu eguiteco.

I. Erroçu ni naiz ce-
la beti prest ha-
ren cerviceco,
eta remerciaen-
dudela, eta su-
plicacendudela
ecen aldihoneta-
co excusanaçala.

K Cerat placerduçu
bada niri manatu.

L Vaya se con Dios
y digale à su amo
que le beso las
manos.

L. Allez à la garde
de Dieu, & dites à
vôtre sieur & maî-
tre, que je suis finé
& du tout à lui.

L. Coaz Jaincearen
esperançan , eta
erraçu çure nauci
eta Jaunari ecen
ninaicela harena.

F I N.



C U E N T O G R A C I O S O ,
y verdadero de una Trucha.

S Iendo una dia quatro com-
pañeros à la mesa para co-
mer una Trucha , el mas cur-
sado entre ellos dixo por re-
gozijo, hagomos una Ley, que

R E C I T P L A I S A N T
& veritable d'une Truite.

U N jour quatre drolles
étant à table pour manger
une Truite , le plus fin d'entre
eux dit pour passe-temps , faisons
une Loy , que personne n'en ose

ninguno coma della antes que
 ave dicho una sentencia latina
 el primero dixo tomando la
 cabeça , *In capite libri scriptum*
est de me ; el segundo , *In medio*
consistit virtus ; el tercero ,
Incola ego sum in terra : el quar-
 to viendo se ^{buxlado} molido , tomó el
 plato , y dixo , *Asperges me Do*
mine hyssopo , &c. y hizo recudir
 el abodo en los ojos de los
 otros tres, y mientras que se los
 estregavan , y limpiavan , tuvo
 tiempo para huye con los tres
 pedaços de Trucha.

manger avant que d'avoir dit une
sentence latine ; Le premier donc
dit en prenant la tête , *In capite*
libri scriptum est de me ; Le se-
 cond , *In medio consistit virtus* ;
 Le troisiéme , *Incola ego sum in*
terra : Le quatriéme , se voyant
 moqué , prit le plat & dit , *Asper-*
ges me Domine hyssopo , &c.
fit rejaillir la sauce dans les yeux
des autres trois , & pendant qu'ils
 se les froterent & nettoyerent ,
 il eut le temps de prendre les trois
 morceaux de Truite , & de s'en-
 fuir avec.

OTRO DE UN EN AMORA
dillo, ô Pisaverde.

UN pisaverde entre treinta y quarenta iba siempre ataviado por hazerse bien quitto de las mugeres, y donzellas: un dia entra otros saliò de la Ciudad para cazar una dellas, como estava acostumbrado, viò una muy apartada del, lo que moviò adelantar el passo, creyendo aver topado con su gusto y que todo leyria à pedir de boca, viendola tan delgada por detras augmentava de la

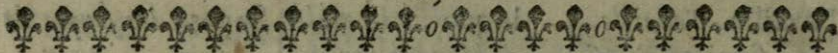
AUTRE D'UN MUGUET.

UN Muguet entre deux âges alloit toujours leste pour se faire aimer des femmes & filles: un jour entr'autres il sortit de la Ville pour en chercher quelqu'une à l'accoutumè, & il en vit une assez éloignée de lui; ce qui lui fit hâter le pas, croyant que celle-là auroit été son fait, & que tout lui iroit à souhait, en la voyant si deliée par derrière; l'en vie lui croissoit de plus en plus de s'aboucher avec elle: mais après qu'il

gana de trecho en trecho de hablar con ella, mas acercado quela huvo, pessavele mucho el trabajo tomado, viendola tan vieja marchita, araugada de manera que no pudo dexar de dezirle tengo mucho fincabor de aver hecho tã largo camino en balde, porque la tenia tan hermosa por delante, que me parecia por dettràs, ella le dixo luego, pido me la haga, me bese por la parte que me creya tan hermosa, ya que tengo otro que me besará por el lado que el halla tan feo.

l'eust abordée, il fut fâché de la peine qu'il avoit prise, la voyant si âgée, flétrie & ridée; tellement qu'il ne se put empêcher de lui dire: j'ai grand regret d'avoir fait tant de chemin en vain, je vous croyois aussi belle par devant que vous me sembliez par derrière Elle ne fut ni sote, ni aveugle, & lui dit: je vous prie de grace, Monsieur, baissez moi par l'endroit que vous me trouviez si belle, puisque j'en ay un autre qui me baisera le costé que vous me trouvez si laidé.

F I N.



LA MESA CON LA COMIDA,
y otros aparatos.

LA TABLE AVEC LA MANGEAILLE,
& autres appareils.

<p>Mesa, <i>la Table.</i> Tapete ò al- quetifa, <i>le Tapis</i> <i>de Table.</i></p>	<p>Salero, <i>saliere.</i> Cuchillos, <i>des cou-</i> <i>teaux.</i></p>	<p>Aguamanil, <i>Lave-</i> <i>main, ou Aiguier</i> <i>à laver.</i></p>
<p>Sillas, <i>les Cheres.</i></p>	<p>Horquillas ò tene- dores, <i>des fourchettes</i></p>	<p>Jarro, <i>l'Aiguier</i> ou <i>Pot à bailer pour</i></p>
<p>Serviletas ò paños demanos, <i>serviettes.</i></p>	<p>Cucharas, <i>des cuil-</i> <i>leres.</i></p>	<p><i>laver les mains.</i> Fuente, <i>le Bassin.</i></p>



Tovaila, Toïaille, ou serviette à es- suyer les mains.	loque, Vin mêlé de blanc & rouge.	Sopas, les soupes de pain.
Platos, Plats.	Calabriada, Idem.	Pan, Pain.
Platos ò platillos, des Assiettes.	Agua, de l'Eau.	Pan blanco, Pain blanc.
Escudillas, des Escuelles.	Nieve, de la Neige.	Pan baço, Pain bis ou noir.
Brazerillo, un Ref- chand.	Taças ò vafas, des Verres ou Tasses.	Carne, Chair.
Vino, du Vin.	Taças penadas, Verres qui sont mal aisés à boire.	Carne cozida, chair bouillie.
Blanco, clarete, tinto, Blanc, clai- ret, rouge.	La olla, la Marmite & la viande qui est dedans.	Lo asslado, le rofty.
Vino aloque ò ha-	El caldo, le bouil- lon.	Escudillar la olla, dresser la marmite & les potages.

Trincheo ò taja-
dor, *Trancheoir.*

Trinchar la carne,
*trancher ou couper
la viande.*

Gallinas ò aves,
des Poules.

Capones, *Chapons.*

Pollos y pollas,
*des poulets ou pou-
lettes.*

Gallos, *des Coqs.*

Gallinas de las In-
dias, *Poulets des
Indes.*

Pavos de las Indias,
des Coqs d'Indes.

Faylanes, *des Phay-
sans.*

Perdrizes, *des Per-
drix.*

Liebres, *Lievres.*

Conejos, *Lapins ou
Connils.*

Paxaros, *oiseaux de
toutes sortes.*

Lechones, *des Co-
chons.*

Gansos ò patos,
des Oyson.

Anfares, *des Oyes.*

Anfaros, *un jays,
ou Oye grande.*

Anfarino ò patico,
Oyson ou petite Oye.

Palominos, *Pigeon-
neaux de voliere.*

Torcazas, *Ramieres.*

Tortolas, *Tourte-
relles.*

Cordonizes, *des
Cailles.*

Cagujadas, *des Al-
louettes.*

Zorzales, *des Grives*

Carnero, <i>du Mouton.</i>	Torrezno, <i>une carbonade, ou morceau de lard frit en la poëste.</i>	Huevos <i>assados, œufs à la coque & cuits en la braise.</i>
Oveja, <i>Brebis.</i>	Gigote <i>ò picadillo, un hachis.</i>	Ensalada, <i>Salade.</i>
Cabron, <i>un Bouc.</i>	Pepitoria, <i>une fricassée de menus des oyseaux.</i>	Escarolas, <i>chicorée blanche ou en dives.</i>
Macho, <i>un Bouc châtré.</i>	Huevos, <i>des œufs</i>	Azeyte, <i>huile.</i>
Cabra, <i>Chevre.</i>	Huevos <i>estrellados des œufs pochés.</i>	Vinagre, <i>y sal, Vinaigre & sel.</i>
Cabrito, <i>un chevreau</i>	Tortilla <i>de huevos, une aumelette.</i>	Mostaza, <i>moûtarde.</i>
Bucy, <i>Bœuf.</i>		Azeytunas, <i>des Olives.</i>
Vaca, <i>Vache; l'Espagnol use de ce mot pour dire de la chair de Bœuf.</i>		Alcaparras, <i>des Capres.</i>
Ternera, <i>un Veau.</i>		Agraz, <i>du Verjus.</i>
Puerco, <i>un Porceau.</i>		
Toano, <i>du Lard.</i>		

Naranjas, *des Oran-
ges.*

Cidras, *Citrons.*

Melones, *Melons.*

Pepinos, *des Con-
combres.*

Queso, *du fromage.*

Pimienta, *du poivre.*

Açafran, *du Safran*

Nuez moscata, *une
noix muscade.*

Clavos de especias, *cloux de girofle.*

Canela, *Canelle.*

Gengibre, *du Gin-*

gembre.

Pimiento de las
Indias, *de la poi-
vrette.*

Miel, *du Miel.*

Açucar, *du Sucre.*

Redoma, *une fiole.*

Jarro, *un Pot.*

Bota, *un Flacon.*

Botija ò flasco, *une
bouteille.*

Garrafa, *une sorte
de bocal.*

Cantimplora, *une
chantepleure ou bo-*

cal à long col.

Aparador, *table à
dresser la viande.*

Almorçar, *déjeu-
ner.*

Comer, *dîner.*

Merendar, *raciner
ou goûter.*

Cenar, *souper.*

Principio, *l'entrée
de table.*

La postre, *le dessert.*

Fruta, *du Fruit.*

Echar la benedi-
cion, *dire le BENE-*

DICITE.

| Dar las gracias.

| Dire graces.



A P O S E N T O
con sus adereços.

Chambre avec ses garnitures.

E Scalera, <i>Escalier ou degré.</i>	Rellano ò mesa de escalera, <i>le paillier ou posée du degré.</i>	<i>Serrure.</i>
Gradas de la escalera, <i>les marches du degré.</i>	Puerta, <i>la Porte ou l'huis.</i>	Llave, <i>clef.</i>
	Gerraja ò cerradura	Pestillo de la puerta <i>le loquet ou verrouil de la porte.</i>
		Aldava, <i>anneau, etc.</i>

marteau à battre à la porte, c'est aussi un fer de cademat.

Cerrojo, un verrouil.

Algoaças ò goznes les gonds de la porte.

Quicios, gonds ou pivots.

Ventanas, fenestres.

Vidrieras, vitres ou verrieres.

Empapelados, chassis de papier.

Suelo ladrillado,

plancher pavé de carreaux.

El techo, le toit et ou couverture, ou bien le plancher par haut.

Bueltas del techo, plancher fait en rond & lambrisé.

Vigas ò made os del techo, les poutres ou solives du plancher.

Escritorio ò arquimesa, un cabinet

d'Allemagne.

Alacena, une armoire ou aumoire.

Espejo, un miroir.

Colgaduras, teinture ou tapisserie.

Paños de Flandes, tapisseries de Flandres.

Sillas, chaires.

Bancos, bancs.

Escabellas ò banquillos, des escabelles.

Sillas de respaldo,

<i>chaires à dossier & à bras.</i>	<i>traingles de la couche</i>	<i>Cielo de la cama,</i>
<i>Cama, un liêt & chaliêt.</i>	<i>Xergon, palissade.</i>	<i>le ciel du liêt.</i>
<i>Armazor de cama,</i>	<i>Colchones, les matelats.</i>	<i>Gotera de la cama,</i>
<i>tout un bois de liêt une couche.</i>	<i>Savanas, les draps ou linsuls.</i>	<i>le dossier.</i>
<i>Pilares y tablas, les piliers & les aix du fond de la couche.</i>	<i>Manta, couverture.</i>	<i>Delantecama, le devant du lit.</i>
<i>Tornillos, les viz</i>	<i>Alhomadas, oreillers.</i>	<i>Cabecera, le costé du chevet.</i>
<i>Mançanas de la cama, les pommes du liêt.</i>	<i>Colchas, loudiers, ou courte pointes.</i>	<i>Los pies de la cama, les pieds du liêt</i>
<i>Varas de palo, les</i>	<i>Paramentos ò cortinas, paremens du liêt ou rideaux & courtines.</i>	<i>El servidor, le bassin ou la chaire percée.</i>
		<i>El orinal, le pot de chambre, l'urinal.</i>
		<i>Chimenea,</i>

Chimenea, *la Cheminée.*

Morillos, *les chenets*

Leño, *du bois.*

Lumbre, *du feu.*

Lloma, *flamme.*

Ascuas, *braise, charbons ardens.*

Rescoldo ò rescaldo

Cendre vive & allumée.

Ceniza, *de la cendre.*

Hollin, *de la suye.*

Humo, *fumée.*

Carbon, *du charbon.*

Braza, *de la braise.*

Centella ò chispa, *estincelle.*

Pajuelas de açufre, *des allumettes.*

Pala de la lumbre, *la paëtle du feu.*

Tenaças ò muelles, *pincettes ou mollets.*

Eltrado, *une espece de marche pied ou liët vert fort bas, là où s'asoyent les Dames & y reposent.*

Alhombia, *Tapis*

de Turquie.

Almohadas, *des carreaux ou coussins pour l'estrado, cefrezillo de tocar, un coffret ou caissette à mettre les besognes de nuit.*

Cestra, *un panier.*

Canastra, *une corbeille.*

Canastillon, *un corbillon ou petit panier.*

Escusabarajas, *un couvert.*

Linpiadera, *des ver-*

<i>gettes à nettoyer.</i>		Barrer, balayer.		& ordure.
<i>Escoba, un balay.</i>		Vasura, balayeuse &		

COZINA, Y SUS APAREJOS.

La Cuisine, & ses appareils.

C Ozina Cuisine.		Chimenea, le tuyau		morceau de lard pour
Cozinero, le		de la cheminée.		flamber un oiseau ou
Cuisinier.		Morillos les chenets		autre chose qui rostit.
Moços de cozina,		El hogar, le foyer.		Leña, lumbre, llama
Garçons de Cuisine.		Llars la cramaillete		ascuas, rescaldos, ce-
Picaros de cozina,		Pala, la paëlle		niza hollin, y humo.
Marmitons.		Horquilla, fourchette		Voyez - les tous au
Chimenea, la Che-		Teneças, Tenailles.		chap. de la page 110.
minée.		Enlardador, brochette		Atizar la lumbre,
Coñon de la chi-		de fer à mettre un		attiser le feu.

Affador, *une broche*
à roſtir *une haſte.*

Affaderas, *Haſtiers*
ou contrehaſtiers.

Sarten ò freydera,
une poëſte à faire.

Sartenilla, *poëſton,*
petite poëſte.

Cuchares, *Cüeil-*
leres.

Cucharon, *une groſſe*
cüeillere de bois.

Cucharillas, *Cüeil-*
lerettes, petites
cüeilleres.

Eſpumadera, *une*
Eſcumoire.

Almirez, *Mortier de*
fonte ou de metal.

Mottero de piedra,
de palo, ò de bar-
ro, Mortier de pier-
re, de bois ou de terre.

Mano de almirez,
pilon de métal.

Mano de palo ò
majadero, un
pilon de bois.

Caços, *poiſons de*
cuivre.

Calderos, *chaudrons*
Caldeillos, petits
chaudrons.

Caldera, *chaudieres.*

Ollas de hierro,
marmites, ou pots
de fer.

Ollas de cobre ò
barro, pots de cui-
vre ou de terre.

Pucheros, *petits pots*

Pucherillos ò pu-
chericos, petits
potelets.

Cobetteras, *Con-*

<i>vertes de pots ou de marmites.</i>	<i>la, bouchon ou torchon de cuisine.</i>	<i>Cuchillas, de grands couteaux.</i>
<i>Espetera, rateliers à mettre les broches.</i>	<i>Platos, plats ou écuelles, il se dit aussi pour assiettes,</i>	<i>Sal, du sel.</i>
<i>Alnase, une buguenotte.</i>	<i>Platillos, des assiettes.</i>	<i>Especies, épices, épiceries.</i>
<i>Parillas, un gril.</i>	<i>Trajadores, des trancheoirs.</i>	<i>Voyez le Chapitre de la Mesa, pour quelques autres choses qui appartiennent à celui-ci, page 105.</i>
<i>Candelero, un chandelier.</i>	<i>Escudillas, écuelles.</i>	
<i>Candil, une lampe.</i>	<i>Cuchillos, couteaux.</i>	
<i>Fregadera à rodil-</i>		

LA CASA Y SUS PARTES.

La Maison & ses parties.

<i>Casa, la maison.</i>	<i>les grandes portes,</i>	<i>Los cimientos de casa, les fondements</i>
<i>Los portales,</i>	<i>les portaux.</i>	

<i>de la maison.</i>	Coral, <i>une basse cour.</i>	Entresuelo, <i>une entresole.</i>
Eiçaguan, <i>le portique ou porche.</i>	Trascorral, <i>une arriere basse cour.</i>	Un alto de casa, <i>un étage de la maison.</i>
Las paredes, <i>les murs.</i>	Escalera, <i>escalier ou montée.</i>	Oratorio, <i>Oratoire.</i>
Las esquinas, <i>les coins en dehors.</i>	Sala, <i>une sale.</i>	Capilla, <i>Chapelle.</i>
Los ricones, <i>les angles & coins en dedans.</i>	Quadra, <i>une sale quarrée.</i>	Cozina, <i>la Cuisine.</i>
las puertas, <i>les portes</i>	Aposento ò camera <i>une chambre cõmune.</i>	Botilleria, <i>la sommellerie.</i>
El patio de casa, <i>la cour de la maison.</i>	Retrete, <i>un cabinet.</i>	La cueva ò bodega <i>la cave.</i>
El patin, <i>une petite cour.</i>	Recamara, <i>garde-robe.</i>	El tejado, <i>le toit.</i>
	Alcoba, <i>petite chambre à mettre un lit.</i>	Açotea, <i>terrasse ou plate-forme dessus la maison.</i>

Miradores, <i>Galeries.</i>	Tapicerias ò colgaduras, <i>tapisseries ou teintures.</i>	<i>servir à boire.</i>
Latrina, ò privada, <i>le privé ou garderobe.</i>	Quadros, <i>tableaux de peintures.</i>	Palomar, <i>colombier.</i>
Cama, <i>un lièt.</i>	Retratos, <i>Portraits.</i>	Pajar, <i>grenier à paille</i>
Cofres ò bahules, <i>coffres ou bahus.</i>	Aparador, <i>buffet à</i>	Sillas, <i>des chaises.</i>
Arcas, <i>coffres de bois.</i>		Ventana, <i>fenestre.</i>
		Rejas, <i>travillis de fer.</i>
		Pozo, <i>Puy.</i>

L A S P A R T E S D E L D I A .

Les parties du jour.

E l alva, <i>l'aube,</i>	<i>matin.</i>	La fiesta, <i>la relevée,</i>
<i>ou point du jour</i>	La madrugada, <i>la</i>	<i>ou le chaud du jour.</i>
La mañana, <i>le matin</i>	<i>matinée.</i>	La tarde, <i>l'après dînée</i>
La mañanita, <i>le fin</i>	el medio dia, <i>le midi</i>	La noche, <i>la nuit.</i>

LOS DIAS DE LA SEMANA.

Les jours de la Semaine.

L Unes, <i>Lundi.</i>	Jueves, <i>Jeudi.</i>	Domingo, <i>Dimanche.</i>
Martes, <i>Mardi.</i>	Viernes, <i>Vendredi.</i>	
Miercoles, <i>Mécredi.</i>	Sabado, <i>Samedi.</i>	

LOS MESSES DEL AÑO.

Les Mois de l'année.

E Nero ò Hene- ro, <i>Janvier.</i>	Julio, <i>Juillet.</i>	A noche, <i>hier au soir.</i>
Ebrero ò Hebrero, <i>Fevrier.</i>	Agosto, <i>Aoust.</i>	Al amanecer, ò en a- maneciendo, <i>le jour</i>
Março, <i>Mars.</i>	Setiembre, <i>Septembre.</i>	<i>venant, ou au point</i>
Abril, <i>Avril.</i>	Otubre, <i>Octobre.</i>	<i>du jour.</i>
Mayo, <i>May.</i>	Noviembre, <i>Novembre</i>	Al anocheecer, ò en ano- checiendo, <i>la nuit ve-</i>
Junio, <i>Juin.</i>	Deziember, <i>Decembre</i>	<i>nant, ou à nuit fermant,</i>
	La noche, <i>la nuit toute</i>	<i>entre chien & loup.</i>
	<i>entiere.</i>	
	media noche, <i>la minuit</i>	

LAS QUATRO PARTES DEL AÑO.

Les quatre parties de l'Année.

P	<i>Primavera, le Printemps.</i>	Verano, l'Esté.	Yvierno, l'Hyver.
		Otoño, l'Automne.	

LAS PASCUAS.

Les grandes Festes solempnelles que les Espagnols appellent Pâques.

P	<i>Pascua de Natividad, Noël ou la Nativité.</i>	Pascua de Espiritu santo ò de Pentecostes, <i>la Pentecoste.</i>	La Anunciacion, l'Annonciation.
	<i>Pascua de Epifania, ò de los Reyes, la feste des Roys.</i>	<i>Quatro temporas, les quatre temps.</i>	La Assumcion, l'Assomption.
	<i>Pascua de Flores, Pâques Fleuries.</i>	<i>Las fiestas de Nuestra Señora, les festes de Nostre-Dame.</i>	La Natividad, la Nativité.
	<i>Pascua de Resurrecion la feste de Pâques, la grand Pâques.</i>	<i>La Purificacion ò candelera, la Purification ou Chandeleur.</i>	La Presentacion, la Presentation; <i>cette-ci n'est pas solempnisée en France.</i>
			La Concepcion, la Conception.

FVN.

Guilelmo y Amariarinos

na

u na

